

# Amphitruo

## Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: Mercurius förmam Sōsiae servī gerit

- [ -14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [ -14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [ -13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem die echten und  
after when true and
- [ -12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide in wunderbaren  
both in wondrous
- [ -11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [ -10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [ -9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

## Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Alcumēnās Juppiter
- [ -7] Mütāvit sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> förmam ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> conjugis,
- [ -6] Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit cum<sup>Prp</sup> hostibus.
- [ -5] Habitū Mercurius ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> subservit Sōsiae.  
ihm  
to him
- [ -4] ls<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advenientīs<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain
- [ -3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
und wechselseitig  
and in turn
- [ -2] Raptant prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arbiter  
für ergriffen  
for having been captured
- [ -1] Uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit nōn<sup>Pt</sup> quit Amphitruō dēcernere.  
welcher von beiden nicht  
which of the two not
- [ 0] Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt. geminōs illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēnītitur.  
die ganze jene  
whole she

## Prolog

- |      |   |
|------|---|
| [1]  | [MERCURIUS DEUS]: Ut <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> vestrīs <sup>AdjAbl</sup> vultis mercimōniīs<br>wie ihr in euren<br>as you in your   |
| [2]  | emundīs <sup>Abl</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> vēndundīsque <sup>AblKon</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> laetum <sup>AdjA</sup> lucrīs<br>zum Kaufen zum Verkaufen und mich<br>for buying for selling and me<br>froh glad  |
| [3]  | afficere atque <sup>Kon</sup> adjuvāre in <sup>Prp</sup> rēbus omnibus <sup>AdjAbl</sup><br>und in allen<br>and in all  |
| [4]  | et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> rēs ratiōnēsque <sup>Kon</sup> vestrōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>und dass der Euren aller<br>and that of you all  |
| [5]  | bene <sup>Adv</sup> expedīre vultis peregrīque <sup>AdvKon</sup> et <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup><br>gut auswärts und zuhause<br>well abroad and at home   |
| [6]  | bonōque <sup>AdjAblKon</sup> atque <sup>Kon</sup> amplō <sup>AdjAbl</sup> auctāre perpetuō <sup>AdjAbl</sup> lucrō<br>gut und reichlichem dauerndem<br>with good and ample perpetual  |
| [7]  | quāsque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> incēpistis rēs quāsque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> inceptābitis,<br>welche und welche und<br>which things and which things and  |
| [8]  | et <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> bonīs <sup>AdjAbl</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vestrōsque <sup>AdjAKon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> nūntiīs<br>und dass guten euch die eurigen und alle<br>and that with good you yours and all   |
| [9]  | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afficere vultis, ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferam, ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> nūntiem<br>mich diese diese dass<br>me those things those things so that  |
| [10] | quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> in <sup>Prp</sup> rem vestrām <sup>AdjA</sup> commūnem <sup>AdjA</sup> sient,<br>welches am meisten in euren gemeinsamen<br>which most in your common  |
| [11] | nam <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> scītis concessum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> datum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub><br>denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben<br>for you indeed that already having been granted and having been given |
| [12] | mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse ab <sup>Prp</sup> dīs aliīs, Abl nūntiīs praesim et <sup>Kon</sup> lucrō:<br>mir von anderen, und<br>to me from other, and   |
| [13] | haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vultis approbāre annītier,<br>dieses dass mich<br>these things that me  |
| [14] | lucrum ut <sup>Kon</sup> perenne <sup>AdjN</sup> vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> semper <sup>Adv</sup> suppetat<br>dass dauernder euch immer<br>that perpetual for you always  |
| [15] | ita <sup>Adv</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> faciētis fābulae silentium<br>so diesem<br>thus to this  |
| [16] | itaque <sup>Kon</sup> aequi <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> jūsti <sup>AdjN</sup> hīc <sup>Adv</sup> eritis omnēs <sup>AdjN</sup> arbitri.<br>folglich Gerechte und Rechte hier alle<br>and so fair and just here all   |
| [17] | Nunc <sup>Adv</sup> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū veniō et <sup>Kon</sup> quam <sup>Pr</sup> ob <sup>Prp</sup> rem vēnerim<br>nun wessen und welcher wegen<br>now of whom and what on account of   |
| [18] | dīcam simulque <sup>AdvKon</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēloquar nōmen meum. <sup>AdjA</sup><br>zugleich und selbst meinen.<br>at the same time and myself my.  |
| [19] | Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst <sup>D</sup> <sub>PrPräAkt</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>Merkur ist mir.<br>to Mercury is to me.  |
| [20] | pater hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mīsit ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrātum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> meus, <sup>AdjN</sup><br>hierher mich zu euch mein,<br>hither me to you my,  |

- [21] tam<sup>Pt</sup> etsī, Kon prō<sup>Prp</sup> imperiō vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sub>Pr</sub> dictum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> foret,  
obwohl wenn auch, für euch was gesagt  
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scībat factūrōs, <sup>A</sup><sub>FulAkt</sub> quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellēxerat  
machen werdet, ja der  
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> metuere, ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est Jovem;  
euch sich und so wie angemessen  
you him self and so as right
- [24] vērum<sup>Kon</sup> profectō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> petere mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> precāriō<sup>Adv</sup>  
aber in der Tat dies mich bittweise  
but indeed this me by entreaty
- [25] ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jussit, lēniter, <sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> bonīs.<sup>AdjAbl</sup>  
von euch sanft, mit gesagten guten.  
from you gently, with said words good.
- [26] etenim<sup>Kon</sup> ille, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō, Juppiter  
denn nämlich jener, dessen hierher  
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quīvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> formīdat malum:  
nicht weniger als von euch irgend wer  
not less than of you anyone
- [28] hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātre nātus, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,  
menschlicher geboren, menschlichem  
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn<sup>Pt</sup> est aequum, <sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> praetimet;  
nicht angemessen, für sich wenn  
not fair, for himself if
- [30] atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam, <sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Jovis sum filius,  
und ich auch auch, der who
- [31] contāgiōne mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> patris metuō malum.  
meines of my
- [32] propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō:  
daher und zu euch you  
therefore and to you
- [33] jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse ḫrātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> volō,  
gerechte und leichte erbeten von euch you  
just and easy having been asked from you
- [34] nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum ḫrātor datus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.  
for just by the just just having been given.
- [35] nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstīs<sup>AdjAbl</sup> impetrārī nōn<sup>Pt</sup> decet,  
denn Ungerechtes von Gerechten nicht  
for unjust by the just not
- [36] jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstīs<sup>AdjAbl</sup> petere īsipientia est;  
das Gerechte aber von den Ungerechten
- [37] just things but from the unjust
- [37] quippe<sup>Pt</sup> illī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inīqui<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant neque<sup>Kon</sup> tenent.  
ja jene Ungerechten und nicht  
indeed those unjust nor
- [38] nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquār advertite.  
nun schon hierher ihr alle was  
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velīmus: meruimus  
was the things which
- [40] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> rē pūblicā; <sup>AdjAbl</sup>  
und ich und über euch und öffentlichen;  
and I and about you and public;
- [41] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> memorem, ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tragoediīs  
denn was ich wie andere in  
for why I how others in

- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtem Bellōnam, commemorāre quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup>  
welche Gutes  
which things good things
- [44] vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fēcissent, quīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,  
euch durch welche mein  
for you by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuit patrī meō,<sup>AdjD</sup>  
aber niemals never jener jenem meinem,  
but never that to that my,
- [47] ut<sup>Kon</sup> exprobrāret quod<sub>Pr</sub> bonīs<sup>AdjD</sup> faceret bonī,<sup>AdjG</sup>  
dass was den Guten Gutes;  
that what to good men of good;
- [48] grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur esse id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prop</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
angenehm dies von euch sich  
pleasing that from you for himself
- [49] meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit.  
mit Recht und euch Gutes sich welches  
deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ūrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hūc<sup>Adv</sup> vēnī pīmū<sup>Adv</sup> prōloquar,  
nun now welche hierher zuerst  
now what hither first
- [51] post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēloquar tragoediae.  
nach dieser  
after of this
- [52] quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrāxistis frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam  
was? what? weil because
- [53] dīxī futūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hanc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deus sum, commūtāverō.  
zukünftig diese? this?
- [54] eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> vultis, faciam ex<sup>Prp</sup> tragoediā  
dieselbe diese, wenn aus  
the same this, if out of
- [55] cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit omnibus<sup>AdjAbl</sup> īsdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.  
so dass allen denselben  
so that with all the same
- [56] utrum<sup>Kon</sup> sit an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis? sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stultior, AdjNKmp  
ob oder nicht? aber ich dümmer,  
whether or not? but I more foolish,
- [57] quasi<sup>Kon</sup> nesciam vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvus siem  
als ob euch da  
as if you who
- [58] teneō quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animī vestī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē siet:  
was eures über dieser  
what of yours about this
- [59] faciam ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit: sit tragicōmoedia.  
dass vermischt  
that having been mixed
- [60] nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere ut<sup>Kon</sup> sit cōmoedia,  
denn mich dauernd dass  
for me continually that
- [61] rēgēs quo<sup>Adv</sup> veniant et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitrō.  
wohin und nicht angemessen  
whither and not equal
- [62] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partīs habet,  
was also? weil hier auch  
what then? since as
- [63] faciam sit, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī, tragicōmoedia.  
demgemäß wie  
accordingly as

- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> örāre ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jussit Juppiter,  
 nun now dies this mich me von from euch you you
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia  
 dass that einzeln each in into
- [66] eant per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,  
 durch through ganze whole
- [67] sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vīderint,  
 wenn wem if to anyone bestellte having been assigned
- [68] ut<sup>Kon</sup> tīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur togae;  
 dass jenen in that from them in
- [69] sīve<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīssent palmam hīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> histriōnibus  
 sei es wer or if those who diesen for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scriptās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> litterās  
 oder auch irgendeinem or if to anyone oder auch or if durch geschriebene written
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīset seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
 oder auch wer selbst or if who himself oder auch durch or if through
- [72] sīve<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedīlēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> duint,  
 sei es sogar even treulos to anyone
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit esse Juppiter,  
 dieselbe the same
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alterīve<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> ambīverit.  
 als ob as if für sich for himself oder dem anderen or to another
- [75] virtūte dīxit vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> victōrēs vīvere,  
 euch you
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambitiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup>  
 nicht und nicht warum how weniger less
- [77] eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> histriōnī sit lēx quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
 dieselbe the same wie which dem höchsten to the highest
- [78] virtūte ambīre oportet, nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
 nicht not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> facit,  
 genug immer wer richtig enough always who right
- [80] sī<sup>Kon</sup> illīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fidēs est quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
 wenn jenen denen diese in if for those to whom that in
- [81] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mandātīs is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedit,  
 dies auch auch mir in der this also also to me in he
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs fierent histriōnibus:  
 dass that
- [83] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mandāasset dēlēgāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> plauderent  
 wer für sich Abgesandte dass who for himself délegates that

- [84] quīve<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> quō<sup>Adv</sup> placēret alter fēcisset minus,<sup>AdvKmp</sup>  
oder wer wodurch oder wer in order that weniger,  
or who in order that less,
- [85] ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ūrnāmenta et<sup>Kon</sup> corium uti<sup>Kon</sup> conciderent.  
dessen his und dass  
his and that
- [86] mīrārī nōlim vōs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quāpropter<sup>Adv</sup> Juppiter  
euch, weshalb  
you, wherefore
- [87] nunc<sup>Adv</sup> histriōnēs cūret; nē<sup>Kon</sup> mīrēminī:  
nun now nicht  
do not
- [88] ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> āctūrust Juppiter cōmoediam.  
selbst diese  
himself this
- [89] quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> admīrāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> estis? quasi<sup>Kon</sup> vērō<sup>Pt</sup> novum<sup>AdjN</sup>  
was? verwundert als ob wirklich neu  
what? having been amazed as if indeed new
- [90] nunc<sup>Adv</sup> prōferātur, Jovem facere histriōniam;  
nun now
- [91] etiam,<sup>Adv</sup> histriōnēs annō cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> prōscaeniō hīc<sup>Adv</sup>  
auch, als auf hier  
also, when in here
- [92] Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuit.  
er he
- [93] [praetereā<sup>Adv</sup> certo<sup>Adv</sup> prōdit in<sup>Prp</sup> tragoediā.]  
[außerdem gewiss in  
besides surely in]
- [94] hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fābulam, inquam, hīc<sup>Adv</sup> Juppitēr hodiē<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aget,  
diese hier heute selbst  
this here today himself
- [95] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> illō.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animum adverte,  
und ich zusammen mit jenem. nun ihr  
and I together with him. now you
- [96] dum<sup>Kon</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> argūmentum ēloquar cōmoediae.  
während dieser  
while of this
- [97] Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> urbs est Thēbae. in<sup>Prp</sup> illīscē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> habitat aedibus  
diese in diesen  
this in those there
- [98] Amphitruō, nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Argīs ex<sup>Prp</sup> Argō patre,  
geboren aus  
having been born from
- [99] quīcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> Alcumēna est nūpta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Ēlectrī filia.  
mit welchem verheiratet,  
with whom married,
- [100] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> Amphitruō praefectust legiōnibus,  
der jetzt  
he now
- [101] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> Tēloboīs bellum est Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō.  
denn mit dem thebanischen  
for with to the Theban
- [102] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abiit ipsemēt<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> exercitum,  
der früher als von hier selbst in  
he sooner than from here himself into
- [103] gravidam<sup>AdjA</sup> Alcumēnam fēcit uxōrem suam.<sup>AdjA</sup>  
schwanger seine.  
pregnant his.
- [104] nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvisse crēdō jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> sit pater meus, AdjN  
denn ich euch schon wie mein,  
for I you already how my,

- [105] quam<sup>Adv</sup> līber<sup>AdjN</sup> hārum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rērum multārum<sup>AdjG</sup> siet  
wie free dieser of these vielen many  
how free of these many
- [106] quantusque<sup>AdjNKon</sup> amātor sit quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> complacitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est semel.<sup>Adv</sup>  
wie groß und was gefallen einmal.  
how great and what having been pleasing once.
- [107] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amārē occēpit Alcumēnam clam<sup>Adv</sup> virum  
der he heimlich unknown to
- [108] ūsūramque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> corporis cēpit sibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ihres of her für sich,  
for himself,
- [109] et<sup>Kon</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> fēcit is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> compressū suō.<sup>AdjAbl</sup>  
und schwanger er sie seine eigene.  
and pregnant he her his own.
- [110] nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā ut<sup>Kon</sup> rem teneātis rēctius,<sup>AdvKmp</sup>  
nun über damit richtiger,  
now about so that more rightly,
- [111] utrimque<sup>Adv</sup> est gravida,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> virō et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> summō<sup>AdjAbl</sup> Jove.  
beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten  
on both sides pregnant, and from and from highest
- [112] et<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cubat,  
und mein jetzt innen hier mit jener  
and my now inside here with her
- [113] et<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem nox est facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> longior,<sup>AdjNKmp</sup>  
und diese wegen jener gemacht länger,  
and this on account of that having been made longer,
- [114] dum<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quācum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> vult voluptātem capit;  
während mit jener mit welcher  
while with her with whom
- [115] sed<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> assimulāvit sē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Kon</sup> Amphitruō siet.  
aber so sich, als ob  
but so himself, as if
- [116] nunc<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ḍrnātum vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meum<sup>AdjA</sup> admīrēminī,  
nun nicht diesen ihr meinen  
now lest this you my
- [117] quod<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> prōcessī sīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> servīlī<sup>AdjAbl</sup> schemā:  
weil ich hierher so mit knechtischer  
because I hither thus with servile
- [118] veterem<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> antīquam<sup>AdjA</sup> rem novam<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōferam,  
alt und uralt neu zu euch  
old and ancient new to you
- [119] proptereā<sup>Adv</sup> ḍrnātūs<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> novum<sup>AdjA</sup> incessī modum.  
deshalb geschmückt in neue  
therefore having been adorned into new
- [120] nam<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater intus<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> est eccum<sup>ij</sup> Juppiter;  
denn mein innen jetzt sieh da  
for my inside now look here
- [121] in<sup>Prp</sup> Amphitruōnis vertit sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imāginem  
in into sich selbst himself
- [122] omnēsque<sup>AdjNKon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse cēnsent servī qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vident:  
alle und ihn die  
all and him who
- [123] ita<sup>Adv</sup> versipellem<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit quandō<sup>Adv</sup> libet.  
so wandlungsfähig sich wenn  
thus a shape shifter himself whenever
- [124] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servī sūmpsī Sōsiae mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> imāginem,  
ich mir for me

- |       |   |
|-------|---|
| [125] | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> Amphitruōne abīvit hinc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> exercitū,  |
|       | der who mit with von hier from here in  |
| [126] | ut <sup>Kon</sup> praeſervīre amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> meō <sup>AdjD</sup> possem patrī  |
|       | damit so that liebenden loving meinem my  |
| [127] | atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> nē, <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> essem, familiārēs quaererent,  |
|       | und and damit that nicht, wer not, who  |
| [128] | versārī crēbrō <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> vidērent mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domī; <sup>Adv</sup>                               |
|       | häufig often hier als when mich zu Hause; at home;  |
| [129] | nunc, <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> esse crēdent servum et <sup>Kon</sup> cōſervum suum, <sup>AdjA</sup>  |
|       | nun, now, da when und and ihren, their own,   |
| [130] | hau <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaeret qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siem aut <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnerim. |
|       | keinerwegs not irgendwer anyone wer who oder or was what  |
| [131] | Pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> suō <sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit:   |
|       | jetzt now innen inside seinem with his  |
| [132] | cubat complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> cupiēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> est;          |
|       | umarmt habend deren whose begehrend desiring am meisten very much   |
| [133] | quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> legiōnem facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt memorat pater            |
|       | welche which ihr bei getan to him to things done  |
| [134] | meus <sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cēnset virum   |
|       | mein my jene she ihn him  |
| [135] | suum <sup>AdjA</sup> esse, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> moechō est. ibi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater   |
|       | ihren her own die who mit with dort there jetzt now mein my   |
| [136] | memorat, legiōnēs hostium ut <sup>Kon</sup> fugāverit,  |
|       | wie how   |
| [137] | quo <sup>Adv</sup> pactō sit dōnīs dōnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> plūrimīs. <sup>AdjAblSup</sup>  |
|       | auf welche Weise in what way beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.   |
| [138] | ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōna, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt data, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>                |
|       | jene those die which dort there gegeben, given,   |
| [139] | abstulimus: facile <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult facit.  |
|       | leicht easily mein my was what  |
| [140] | nunc <sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup> Amphitruō veniet hūc <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> exercitū   |
|       | nun now heute today hierher hither vom from   |
| [141] | et <sup>Kon</sup> servus, cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ferō imāginem.                      |
|       | und and dessen whose ich I diese this   |
| [142] | nunc <sup>Adv</sup> internōsse ut <sup>Kon</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> possītis facilius, <sup>AdvKmp</sup>  |
|       | jetzt now dass so that uns us leichter, more easily,  |
| [143] | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēbō usque <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> petasō pinnulās;               |
|       | ich I diese these stets all the way hier in in  |
| [144] | tum <sup>Adv</sup> meō <sup>AdjD</sup> patrī autem <sup>Pt</sup> torulus inerit aureus <sup>AdjN</sup>  |
|       | dann then meinem my aber but now golden golden  |
| [145] | sub <sup>Prp</sup> petasō: id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn <sup>Pt</sup> erit.   |
|       | unter under dieses that nicht not   |

- [146] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium<sup>AdjG</sup>  
jene those dieser of these Haus Leute  
of household members
- [147] vidēre poterit: vērum<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vidēbitis.  
aber but ihr you
- [148] sed<sup>Kon</sup> Amphitruōnis illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia  
aber but jenem to that one
- [149] ā<sup>Prp</sup> portū illic<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> lanternā advenit.  
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] abigam jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> aedibus.  
schon now ich I den that man ankommend coming von from
- [151] adeste: erit operae pretium hīc<sup>Adv</sup> spectantibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] Jovem et<sup>Kon</sup> Mercurium facere hīc<sup>Adv</sup> histriōniam.  
und and hier here

## Akt I

### I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> alter<sup>AdjN</sup> est audāciōr<sup>AdjNKmp</sup> homō aut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōfidentior,<sup>AdjNKmp</sup>  
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,  
who than me other bolder or who more confident,
- [154] juventūtis mōrēs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> noctis sōlus<sup>AdjN</sup> ambulem?  
die who die who so viel this allein alone
- [155] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam nunc, Adv sī<sup>Kon</sup> trēsvirī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carcerem compēgerint?  
was now, wenn mich in  
what if me into
- [156] inde<sup>Adv</sup> crās<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> prōmptāriā<sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar ad<sup>Prp</sup> flagrum,  
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu  
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] nec<sup>Kon</sup> causam liceat dīcere mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> erō quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxilī  
noch nor mir, und nicht bei irgend etwas  
nor to me, nor in anything
- [158] siet, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit quīn<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse dignum<sup>AdjA</sup> dēputent.  
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig  
nor anyone but that me all worthy
- [159] ita<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> incūdem mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum<sup>AdjA</sup> hominēs octō<sup>AdjN</sup> validi<sup>AdjN</sup> caedant:  
so als ob mich elend acht kräftige  
so as if me wretched eight strong
- [160] ita<sup>Adv</sup> peregrē<sup>Adv</sup> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so auswärts ankommen  
so abroad arriving
- [161] hospitiō pūblicitus<sup>Adv</sup> accipiar.  
öffentlch publicly
- [162] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies this mich  
this me
- [163] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctis ā<sup>Prp</sup> portū  
der so viel vom
- [164] ingrātiis<sup>Adv</sup> excitāvit.  
wider Willen unwillingly

- [165] nōnne<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> lūcī<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mittere potuit?  
 etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich  
 surely the same hither by daylight me
- [166] opulentō<sup>AdjD</sup> hominī hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> servitus dūra<sup>AdjN</sup> est,  
 dem wohlhabenden hierin in this hart  
 for wealthy in this hard
- [167] hōc<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> miser<sup>AdjN</sup> est dīvītis<sup>AdjG</sup> servus:  
 um so mehr elend des Reichen  
 by this more wretched of a rich man
- [168] noctēsque<sup>Kon</sup> diēsque<sup>Kon</sup> assiduo<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> superque<sup>AdvKon</sup> est  
 ständig genug mehr und  
 constantly enough and more
- [169] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō aut<sup>Kon</sup> dictō adest opus, quiētus<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> sīs.  
 was oder ruhig nicht  
 which or at rest lest
- [170] ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dominus dīves, operis et<sup>Kon</sup> labōris expers,<sup>AdjN</sup>  
 selbst reich, und frei,  
 himself rich, and free from,
- [171] quodcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominī accidit libēre, posse rētur:  
 was auch immer frei,  
 whatever freely,
- [172] aequum<sup>AdjN</sup> esse putat, nōn<sup>Pt</sup> reputat labōris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit.  
 gerecht nicht was  
 fair not what
- [173] nec<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> anne<sup>Kon</sup> inīquum<sup>AdjN</sup> imperet cōgitābit.  
 noch gerecht oder ob ungerechtes  
 nor right or whether unfair
- [174] ergō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> servitūte expetunt multa<sup>AdjA</sup> inīqua:<sup>AdjA</sup>  
 also in vieles Ungerechtes:  
 therefore in many unjust things:
- [175] habendum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> et<sup>Kon</sup> ferundum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> onust cum<sup>Prp</sup> labōre.  
 zu haben und zu tragen dieses this mit  
 to be had and to be borne these with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust<sup>AdvKmp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> querī illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō servitūtem:  
 besser mich auf jene  
 better me in that
- [177] hodiē<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerim līber,<sup>AdjN</sup>  
 heute der frei,  
 today who free,
- [178] eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> potīvit pater servitūtis,  
 den jetzt  
 him now
- [179] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verna nātust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> queritur.  
 dieser der geboren ist  
 this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō<sup>Pt</sup> verna numerō mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem fuit,  
 doch mir in  
 indeed to me into
- [181] dīs advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> grātiās prō<sup>Prp</sup> meritīs agere atque<sup>Kon</sup> alloqui?  
 ankommen für und  
 arriving for and
- [182] nē<sup>Kon</sup> illī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepolij si<sup>Kon</sup> meritō meō<sup>AdjAbl</sup> referre studeant grātiam,  
 ja nicht jene bei Pollux wenn meinem  
 indeed they by Pollux if my
- [183] aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem allēgent qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> advenienti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ōs occillet probē,<sup>Adv</sup>  
 irgendeinen der mir ankommen gründlich,  
 some who to me arriving properly,
- [184] quoniā<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fēcērunt ingrāta<sup>AdjA</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habuī atque<sup>Kon</sup> irrita.<sup>AdjA</sup>  
 weil gut welche in mir undankbar diese und nichtig.  
 since well things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> vulgo<sup>Adv</sup> hau<sup>Pt</sup> solent, ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit dignum<sup>AdjN</sup> sciat.  
 jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig  
 that man what commonly not so that what himself worthy

- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> opīnātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī neque<sup>Kon</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cīvium  
 dass niemals gemeint und nicht ein anderer irgend jemand  
 which thing never having supposed nor other anyone
- [187] sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēventūrum,<sup>A</sup><sub>FuAkt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contigīt, ut<sup>Kon</sup> salvī<sup>AdjN</sup> poterēmur domī.<sup>Adv</sup>  
 sich sich ereignen werden, dies dass heil daheim.  
 to himself about to happen, that that safe at home.
- [188] victōrēs<sup>AdjN</sup> victīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus legiōnēs reveniunt domum,  
 Sieger besiegt with defeated
- [189] duellō exstīncṭō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> maximō<sup>AdjAblSup</sup> atque<sup>Kon</sup> internecātīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus.  
 ausgelöscht sehr groß und ausgerottet  
 having been extinguished very great and having been slain
- [190] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multa<sup>AdjA</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō acerba<sup>AdjA</sup> objēcit fūnera,  
 was viele dem thebanischen bittere  
 which many Theban bitter
- [191] id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vi et<sup>Kon</sup> virtūte mīlitum victum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> expugnātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oppidum est  
 dieses und besiegt und erstürmt  
 that and having been conquered and having been taken
- [192] imperiō atque<sup>Kon</sup> auspiciō meī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> erī Amphitruōnis maximē.<sup>AdvSup</sup>  
 und meines am meisten.  
 and of my especially.
- [193] praeḍāque<sup>Kon</sup> agrōque<sup>Kon</sup> adōriāque<sup>Kon</sup> affēcit populārīs<sup>AdjA</sup> suōs<sup>AdjA</sup>  
 Mitbürger seine  
 fellow citizens his own
- [194] rēgīque<sup>Kon</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> Creōnī rēgnū stabilīvit suūm.<sup>AdjA</sup>  
 thebanischen sein.  
 Theban his own.
- [195] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prop</sup> portū praemīsit domum, ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūntiē uxōrī suae,<sup>AdjD</sup>  
 mich von damit dieses seiner,  
 me from so that these things his own,
- [196] ut<sup>Kon</sup> gesserit rem pūblicam<sup>AdjA</sup> ductū imperiō auspiciō suō.  
 dass öffentliche public
- [197] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> meditābor quō<sup>Adv</sup> modo illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcam, cum<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advēnerō.  
 dieses jetzt auf welche Weise wie to that one wenn mit jenem  
 these things now how ihr when that man
- [198] si<sup>Kon</sup> dīxerō mendācium, solēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> mōre fēcerō.  
 wenn if gewohnt seiend meiner  
 if being accustomed by my
- [199] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant maxumē,<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam maximē;<sup>AdvSup</sup>  
 denn als am meisten, ich da am meisten;  
 for when most, I then most;
- [200] vērum<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim tamen<sup>Adv</sup> simulābō atque<sup>Kon</sup> audīta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ēloquar.  
 aber als ob dennoch und das Gehörte  
 but as if nevertheless and things heard
- [201] sed<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> modō et<sup>Kon</sup> verbīs quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deceat fābulārier,  
 aber auf welche Weise und mit welchen mich  
 but how and by which me
- [202] prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> volō hīc<sup>Adv</sup> meditārī. sīc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōloquar.  
 vorher selbst mit mir auch hier so dieses  
 first myself with me also here thus this
- [203] Prīcipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advēnimus, ubi<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> terram tetigimus,  
 zunächst als dort wo zuerst  
 in the beginning as there when first
- [204] continuō<sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīcipēs;  
 sofort immediately
- [205] eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut<sup>Kon</sup> dīcant suam;<sup>AdjA</sup>  
 jene them dass that ihre eigene their own:

[206]	<i>sī</i> <sup>Kon</sup> <i>sine</i> <sup>Prp</sup> <i>vī</i> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>sine</i> <sup>Prp</sup> <i>bellō</i> <i>velint</i> <i>raptā</i> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>raptōrēs</i> <i>trādere</i> ,
	wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
[207]	<i>sī</i> <sup>Kon</sup> <i>quae</i> <sub>Pr</sub> <i>asportās</i> <i>sent</i> <i>reddere</i> , <i>se</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>exercitum</i> <i>extempiō</i> <sup>Adv</sup> <i>domum</i>
	wenn was if which things er himself sofort immediately
[208]	<i>reductūrūm</i> , <sup>A</sup> <i>Fu1Akt</i> <i>abitūrōs</i> <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <i>agrō</i> <i>Argīvōs</i> , <sup>AdjA</sup> <i>pācem</i> <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>ōtium</i>
	zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	<i>dare</i> <i>illīs</i> ; <sup>D</sup> <i>Pr</i> <i>sīn</i> <sup>Kon</sup> <i>aliter</i> <sup>Adv</sup> <i>sient</i> <i>animātī</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>dent</i> <i>quae</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>petat</i> ,
	to them; wenn aber anders gestimmt und nicht was but if otherwise animated and not which things
[210]	<i>sēsē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>igitur</i> <sup>Kon</sup> <i>summā</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>vī</i> <i>virīsque</i> <sup>Kon</sup> <i>eōrum</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <i>oppidum</i> <i>oppugnāssere</i> .
	sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
[211]	<i>haec</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ubi</i> <sup>Kon</sup> <i>Tēloboīs</i> <i>ōrdine</i> <i>iterārunt</i> <i>quōs</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>praefēcerat</i>
	dieses als welche these things when whom
[212]	<i>Amphitruō</i> , <i>magnanimī</i> <sup>AdjN</sup> <i>virī</i> <i>frētī</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>virtūte</i> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>vīribus</i>
	hochherzige magnanimous gestützt seiend und proudly too wild relying and
[213]	<i>superbē</i> <sup>Adv</sup> <i>nimis</i> <sup>Adv</sup> <i>ferōciter</i> <sup>Adv</sup> <i>lēgātōs</i> <i>nostrōs</i> <sup>AdjA</sup> <i>increpant</i> ,
	hochmütig zu sehr wild unsere proudly too fiercely our
[214]	<i>respondent</i> <i>bellō</i> <i>sē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>suōs</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>tūtārī</i> <i>posse</i> , <i>proinde</i> <sup>Adv</sup> <i>utī</i> <sup>Kon</sup>
	sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as
[215]	<i>properē</i> <sup>Adv</sup> <i>suīs</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>dē</i> <sup>Prp</sup> <i>finibus</i> <i>exercitūs</i> <i>dēdūcerent</i> .
	schnell eignen aus quickly quickly from
[216]	<i>haec</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ubi</i> <sup>Kon</sup> <i>lēgātī</i> <i>pertulēre</i> , <i>Amphitruō</i> <i>castrīs</i> <i>īlicō</i> <sup>Adv</sup>
	dieses als gleich these things when immediately
[217]	<i>prōducit</i> <i>omnem</i> <sup>AdjA</sup> <i>exercitum.</i> <i>contrā</i> <sup>Adv</sup> <i>Tēloboae</i> <i>ex</i> <sup>Prp</sup> <i>oppidō</i>
	gesamten all dagegen aus all against out of
[218]	<i>legiōnēs</i> <i>ēdūcunt</i> <i>suās</i> <sup>AdjA</sup> <i>nimis</i> <sup>Adv</sup> <i>pulchrīs</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>armīs</i> <i>praeditās</i> . <sup>AdjA</sup>
	ihre allzu prächtigen ausgestattete. their own too with fine endowed.
[219]	<i>postquam</i> <sup>Kon</sup> <i>utrimque</i> <sup>Adv</sup> <i>exitum</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>est</i> <i>maximā</i> <sup>AdjAblSup</sup> <i>cōpiā</i> ,
	nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer after when on both sides it was gone out with very great
[220]	<i>dispertītī</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>virī</i> , <i>dispertītī</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>ōrdinēs</i> ,
	aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	<i>nōs</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>nostrās</i> <sup>AdjA</sup> <i>mōre</i> <i>nostrō</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>modō</i> <i>īinstrūximus</i>
	wir unsere unserem und we our own our own and
[222]	<i>legiōnēs</i> , <i>item</i> <sup>Adv</sup> <i>hostēs</i> <i>contra</i> <sup>Prp</sup> <i>legiōnēs</i> <i>suās</i> <sup>AdjA</sup> <i>īinstruunt</i> .
	ebenso gegen ihre likewise against their own
[223]	<i>deinde</i> <sup>Adv</sup> <i>utrīque</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>imperātōrēs</i> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>medium</i> <i>exeunt</i> ,
	dann beide in then both into
[224]	<i>extrā</i> <sup>Prp</sup> <i>turbam</i> <i>ōrdinum</i> <i>colloquuntur</i> <i>simul.</i> <sup>Adv</sup>
	außerhalb zugleich. outside together.
[225]	<i>convenit</i> , <i>victī</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>utrī</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sint</i> <i>eō</i> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <i>proeliō</i> ,
	die Besiegten welche von beiden in jenem the defeated which of the two in that
[226]	<i>urbem</i> <i>agrum</i> <i>ārās</i> <i>focōs</i> <i>sēque</i> <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> <i>uti</i> <sup>Kon</sup> <i>dēderent</i> .
	und sich selbst dass themselves and that

[227]	postquam <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, tubae contrā <sup>Adv</sup> utrimque <sup>Adv</sup> occanunt,
	nachdem dieses vollbracht after when that it having been done entgegen in reply beiderseits on both sides
[228]	cōnsonat terra, clāmōrem utrimque <sup>Adv</sup> efferunt.
	beiderseits on both sides
[229]	imperātōr utrimque, <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illinc, <sup>Adv</sup> Jovī
	beiderseits, hier und dort, on both sides, on this side and on that side,
[230]	vōta suscipere, <utrimque> <sup>Adv</sup> hortārī exercitum.
	<beiderseits> <on both sides>
[231]	prō <sup>Prp</sup> sē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quod <sub>Pr</sub> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> potest et <sup>Kon</sup> valet
	für sich selbst jeder das was jeder und und for himself each that which each and and
[232]	ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
[233]	caelum fremitū virum, ex <sup>Prp</sup> sp̄iritū atque <sup>Kon</sup> anhēlitū
	aus from und and
[234]	nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.
[235]	dēnique, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> voluimus, nostra <sup>AdjN</sup> superat manus:
	schließlich, wie unsere finally, as our
[236]	hostēs crēbrī <sup>AdjN</sup> cadunt, nostrī contrā <sup>Adv</sup> ingruunt,
	zahlreich numerous dagegen in return
[237]	vincimus vī ferōcēs. <sup>AdjA</sup>
	die Wilden. the fierce.
[238]	sed <sup>Kon</sup> fugam in <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tamen <sup>Adv</sup> nēmo convertitur
	aber auf sich dennoch but into himself nevertheless
[239]	nec <sup>Kon</sup> recēdit locō quīn <sup>Kon</sup> statim <sup>Adv</sup> rem gerat;
	und nicht ohne dass sofort nor but that immediately
[240]	animam āmittunt prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> locō dēmigrent:
	eher before als than
[241]	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> steterat jacēt optinetque <sup>Kon</sup> ūrdinem.
	jeder wie as
[242]	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est,
	dieses als bemerkt habend this when having caught sight
[243]	īlico <sup>Adv</sup> equitēs jubet dexterā indūcere.
	sofort immediately
[244]	equitēs pārent citī: <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> dexterā maximō <sup>AdjAblSup</sup>
	rasch: von sehr großem quick: from very great
[245]	cum <sup>Prp</sup> clāmōre involant impetū alacrī <sup>AdjAbl</sup>
	mit with lebhaftem, with eager,
[246]	foedant et <sup>Kon</sup> prōterunt hostium cōpiās
	und and
[247]	jūre injūstās. <sup>AdjA</sup>
	ungerechte. unjust.
[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adhūc <sup>Adv</sup> verbōrum est prōlocūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> perperam: <sup>Adv</sup>
	niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend falsch: never also anything till now spoken out wrongly:

- [249] namque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuī illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> rē praesentī<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> meus,<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnātūm<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,  
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden  
for indeed I to him in present and my, when fought  
pater.
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> fugām; ibi<sup>Adv</sup> nostrīs<sup>AdjD</sup> animus additust:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
sich in dort den Unsriegen ist hinzugefügt worden:  
themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> Tēlōboīs tēlīs complēbantur corpora,  
drehend turning
- [252] ipsusque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō rēgem Pterelam sua<sup>AdjAbl</sup> obtruncāvit manū.  
selbst und mit seiner  
himself and his own
- [253] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est pugnāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pugna usque<sup>Adv</sup> ā<sup>Pprp</sup> māni ad<sup>Pprp</sup> vesperum,  
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him fought all the way from to
- [254] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commeminī magis, quia<sup>Kon</sup> illō<sup>AdjAbl</sup> diē imprānsus<sup>AdjN</sup> fuī,  
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen  
this indeed this more, because that unfed
- [255] sed<sup>Kon</sup> proelium id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tandem<sup>Adv</sup> dirēmit nox interventū suō.<sup>AdjAbl</sup>  
aber dies endlich dirēmit nox interventū suō.<sup>AdjAbl</sup>  
but it at last ihr eigenem.  
its own.
- [256] postridiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> castra ex<sup>Prp</sup> urbe ad<sup>Pprp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniunt flentēs<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> prīcipēs:  
am folgenden Tag in aus zu uns weinend  
next day into out of to us weeping
- [257] vēlātīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> manibus ūrant ignōscāmus peccātūm suūm, Adja  
mit verhüllten ihre eigene,  
with veiled their own,
- [258] dēduntque<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīvīna<sup>AdjA</sup> hūmānaque<sup>AdjAKon</sup> omnia, A<sup>A</sup><sub>Pr</sub> urbem et<sup>Kon</sup> līberōs  
sich, göttliche menschliche und alle, und  
themselves, divine human and all, and
- [259] in<sup>Prp</sup> diciōnem atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> arbitrātūm cūncī<sup>AdjD</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō.  
in into und auch in dem gesamten thebanischen  
into and and into altogether Theban
- [260] post<sup>Prp</sup> ob<sup>Prp</sup> virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aurea<sup>AdjN</sup> est,  
nach wegen geschenkt worden goldene  
after on account of having been gifted golden
- [261] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pterela pōtitāre rēx est solitus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sīc<sup>Adv</sup> dīcam erae.  
welche gewohnt gewesen. dieses so  
who accustomed. these thus
- [262] nunc<sup>Adv</sup> pergam erī imperium exsequī et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum capessere.  
nun und mich  
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, ij illic<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> itūrust.<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> ībō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> obviam, Adv  
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,  
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem hodiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Pprp</sup> aedīs hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sinam umquam<sup>Adv</sup> accēdere;  
und nicht ich diesen heute zu diese jemals  
nor I this today to these ever
- [265] quando<sup>Kon</sup> imāgō est hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē, certum<sup>AdjN</sup> est hominem ēlūdere.  
da dieses in fest  
since of this in certain
- [266] et<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> fōrmam cēpī hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mēd<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> statum,  
und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und  
and indeed truly since of this in me and
- [267] decet et<sup>Kon</sup> facta mōrēsque<sup>Kon</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> habēre mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> similīs<sup>AdjA</sup> item.<sup>Adv</sup>  
auch dieses mich ähnlich ebenso.  
and of this me similar likewise.
- [268] itaque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum<sup>AdjA</sup> esse oportet, callidum,<sup>AdjA</sup> astūtūm<sup>AdjA</sup> admodum<sup>Adv</sup>  
folglich mich böse gewitzt, verschlagen  
and so me bad clever, crafty sehr very

[269]	atque <sup>Kon</sup> hunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēlō suo <sup>AdjAbl</sup> sibī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> malitiā ā <sup>Prp</sup> foribus pellere. und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von and him, his own for himself, from
[270]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illūc <sup>Adv</sup> est? caelum aspectat. observābō quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem agat. aber was dorthin welche but what there what
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certe <sup>Adv</sup> edepol, ij si <sup>Kon</sup> quicquamst <sup>N</sup> <sub>PrPraAkt</sub> aliud <sup>AdjA</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> crēdam aut <sup>Kon</sup> certō <sup>Adv</sup> sciam, gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss certainly by Pollux, if anything is other which or surely
[272]	crēdō ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>AdjAbl</sup> noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium. <sup>AdjA</sup> ich in dieser betrunken. I this drunk.
[273]	nam <sup>Kon</sup> neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Septentriōnēs quōquam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> caelō commovent, denn und nicht sich irgendwohin im for nor themselves anywhere in
[274]	neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Lūna quōquam <sup>Adv</sup> mūtat atque <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> exorta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est semel, <sup>Adv</sup> und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal, nor herself anywhere and as having risen once,
[275]	nec <sup>Kon</sup> Jugulae neque <sup>Kon</sup> Vesperūgō neque <sup>Kon</sup> Vergiliae occidunt. weder noch noch nor nor nor
[276]	ita <sup>Adv</sup> statim <sup>Adv</sup> stant signa, neque <sup>Kon</sup> nox quōquam <sup>Adv</sup> concēdit diē. so sofort und nicht irgend wohin so at once and not anywhere
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, Nox, ut <sup>Kon</sup> occēpistī, gere patrī mōrem meō: <sup>AdjAbl</sup> wie mein: as my:
[278]	optumō <sup>AdjAbl</sup> optumē <sup>Adv</sup> optumam <sup>AdjA</sup> operam dās, datam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> pulchrē <sup>Adv</sup> locās. dem Besten am besten die beste gegeben having been given schön for the best very well best nicely
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>AdjAbl</sup> nocte longiōrem <sup>AdjAKmp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdisse cēnseō, und nicht ich in dieser länger mich nor I this longer me
[280]	nisi <sup>Kon</sup> item <sup>Adv</sup> ūnam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verberātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pependī perpetem; <sup>AdjA</sup> außer ebenso eine, geprügt worden welche durchgehend; unless likewise one, having been whipped which everlasting;
[281]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Adv</sup> edepol, ij etiam <sup>Adv</sup> multō haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīcit longitūdine. jene auch bei Pollux auch diese her also by Pollux also this
[282]	crēdō edepol, ij equidem <sup>Adv</sup> dormīre Sōlem, atque <sup>Kon</sup> appōtum <sup>Adv</sup> probē, <sup>Adv</sup> bei Pollux in der Tat und trunken gründlich; by Pollux indeed and having drunk properly;
[283]	mīra <sup>AdjN</sup> sunt nisi <sup>Kon</sup> invitāvit sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> cēnā plūsculum. <sup>Adv</sup> wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr. wonders unless himself at a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āīn <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> verberō? deōs esse tu <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> similīs <sup>AdjA</sup> putās? sagst du so? wahrlich, deiner ähnlich do you say? indeed, of you like
[285]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pol, ij tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> istīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tuīs <sup>AdjAbl</sup> prō <sup>Prp</sup> dictīs et <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> factīs, furcifer, ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel I by Pollux you those yours for and badly
[286]	accipiam; modo <sup>Adv</sup> sīs venī hūc: <sup>Adv</sup> inveniēs īfortūnum. nur hierher: only hither:
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi <sup>Adv</sup> sunt istī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scortātōrēs, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlī <sup>AdjN</sup> invitī <sup>AdjN</sup> cubant? wo jene die allein widerwillig where those who alone unwilling
[288]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nox scīta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est exercendō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> scortō conductō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> male. <sup>Adv</sup> diese bekannt gemacht gemietet schlecht. this having been known having been hired badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus <sup>AdjN</sup> pater nunc <sup>Adv</sup> prō <sup>Prp</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> verbīs rēctē <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> sapienter <sup>Adv</sup> facit, mein jetzt für dessen richtig und klug my now for of this rightly and wisely

- [290] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat amāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> animō obsequēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 der umarmt habend mit liebend folgsam.  
 who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ibō ut<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperāvit Alcumēnae nūntiem.  
 damit was what
- [292] sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est homō, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs videō hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis? nōn<sup>Pt</sup> placet.  
 aber wer dieser den whom vor so viel of this nicht not  
 but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust<sup>AdjN</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>AdjN</sup> aequē.<sup>Adv</sup> Mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem venit,  
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in  
 no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic<sup>Adv</sup> homō hodiē<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult pallium dētexere.  
 dort heute dieses Mal wieder  
 that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdam ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Perī, dentēs prūriunt;  
 ich ihn.  
 I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hospitiō pugneō acceptūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est.  
 gewiss ankommenen dieser mich im Begriff zu empfangen  
 certainly arriving this me about to receive
- [297] crēdō misericors<sup>AdjN</sup> est: nunc<sup>Adv</sup> proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meus<sup>AdjN</sup> erus  
 mitleidig jetzt deshalb weil mich mein  
 merciful now therefore because me my
- [298] fēcit ut<sup>Kon</sup> vigilārem, hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs faciet hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiam.  
 dass dieser heute dass  
 that this today that
- [299] oppidō<sup>Adv</sup> interī. obsecrō hercle, ij quantus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> validus<sup>AdjN</sup> est.  
 überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig  
 utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē<sup>Adv</sup> adversum<sup>Adv</sup> fābulābor, ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auscultet quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquar;  
 deutlich gegenüber damit dieser was  
 clearly toward so that this one the things which
- [301] igitur<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> modum in<sup>Prp</sup> majōrem<sup>AdjAKmp</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> concipiet metum.  
 also mehr in größeres in sich selbst  
 therefore now more into greater into himself
- [302] agite, pugnī, jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est quod<sup>Kon</sup> ventrī vīctum nōn<sup>Pt</sup> datis:  
 schon lange dass nicht  
 now long that not
- [303] jam<sup>Adv</sup> p̄ridem<sup>Adv</sup> vidētur factum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> heri<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> hominēs quattuor<sup>AdjA</sup>  
 schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier  
 now long ago having been done, yesterday that four
- [304] in<sup>Prp</sup> sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,  
 in schlimm,  
 into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub> nōmen meum<sup>AdjA</sup> commūtem et<sup>Kon</sup> Quīntus fīam ē<sup>Prp</sup> Sōsiā;  
 nicht dass ich hier meinen und aus  
 lest I here my and from
- [306] quattuor<sup>AdjA</sup> virōs sopōrī sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dedisse hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumat:  
 vier sich dieser  
 four themselves this one
- [307] metuō nē<sup>Kon</sup> numerum augeam illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> em, ij nūnciam<sup>Adv</sup> ergō:<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> volō.  
 dass jene. da, jetzt also: so  
 lest that one. look, now therefore: thus
- [308] Cingitur: certē<sup>Adv</sup> expedit sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nōn<sup>Pt</sup> feret quīn<sup>Kon</sup> vāpulet.  
 gewiss sich. nicht ohne dass  
 certainly himself. not but that
- [309] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo? Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit, pugnōs edet.  
 wer wer auch immer hierher wirklich  
 who whoever thither surely

- [310] Apage, ij nōn<sup>Pt</sup> placet mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis ēsse: cēnāvī modo,<sup>Adv</sup>  
 fort, nicht mich so viel  
 away with it, not me of this soeben;  
 just now;
- [311] proin<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>AdjA</sup> cēnam largīre, sī<sup>Kon</sup> sapis, ēsurientibus.<sup>D</sup>  
 daher du jene wenn den Hungrigen.<sup>PrÄkt</sup>  
 therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est pondus pugnō. Perī, pugnōs ponderat.  
 keineswegs schlecht diesem  
 not bad to this one
- [313] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tractim<sup>Adv</sup> tangam, ut<sup>Kon</sup> dormiat? Servāverīs,  
 was wenn ich ihn sacht damit  
 what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trīs<sup>AdjA</sup> noctēs pervigilāvī. Pessimēst,<sup>AdvSup</sup>  
 denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,  
 for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre mālām<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit manus;  
 schlecht, Schlimmes schlecht  
 wickedly, cheek badly
- [316] alia<sup>AdjAbl</sup> fōrmā eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse oportet quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnō lēgerīs.  
 in anderer Form ihn den du  
 by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interpolābit meumque<sup>AdjAKon</sup> ōs finget dēnuō.<sup>Adv</sup>  
 jener mich mein und von neuem.  
 that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ōs esse oportet quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probē<sup>Adv</sup> percusserīs.  
 ausgebeint den gründlich  
 having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam exossāre cōgitat.  
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam  
 a wonder if not this one me as if
- [320] ultrō<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exossat hominēs. perī, sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aspexerit.  
 freiwillig jenen da der wenn mich  
 of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> ei, ij numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> oboluī?  
 irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich  
 certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] Atque<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> longē<sup>Adv</sup> abesse oportet, vērum<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āfuit.  
 und keineswegs weit aber weit von hier  
 and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō superstitiōsust.<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub> Gestiunt pugnī mihi.<sup>D</sup>  
 dort abergläubisch ist. mir.  
 that superstitious he is. for me.
- [324] Sī<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exerciturus<sup>N</sup><sub>FulAkt</sub> quaesō in<sup>Prp</sup> parietem ut<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> domēs.  
 wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst  
 if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> aurīs advolāvit. Nē<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō īfēlīx<sup>AdjN</sup> fuī,  
 mir an wahrlich ich unglücklich  
 to me to indeed I unhappy
- [326] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> ālās intervellī: volucrem<sup>AdjA</sup> vōcem gestitō.  
 der nicht geflügelte  
 who not winged
- [327] Illic<sup>Adv</sup> homō ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> malam<sup>AdjA</sup> rem arcessit jūmentō suō.<sup>AdjAbl</sup>  
 dort von mir für sich schlechte Last tier.  
 that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> ūllum<sup>AdjA</sup> habeō jūmentum. Onerandus<sup>N</sup><sub>FulPasGdv</sub> est pugnīs probē.<sup>Adv</sup>  
 nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.  
 not indeed any to be burdened properly.
- [329] Lassus<sup>AdjN</sup> sum hercle, ij nāvī ut<sup>Kon</sup> vectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hūc<sup>Adv</sup> sum: etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> nauseō;  
 müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt  
 weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] vix<sup>Adv</sup> incēdō inānis,<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> īre posse cum<sup>Prp</sup> onere exīstimēs.  
 kaum leer, damit nicht mit  
 hardly empty, lest with

- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescio quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loquitur. Salvus<sup>AdjN</sup> sum nōn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videt:  
 gewiss denn dieser wer heil nicht mich  
 surely indeed this man who safe not me
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loqui autumat; mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> nōmen Sōsiaest.<sup>N</sup><sub>PrPrAkt</sub>  
 irgend einen ich weiß nicht mir gewiß certainly Sosia ist.  
 someone unknown to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dextrā<sup>AdjAbl</sup> vōx aurīs, ut<sup>Kon</sup> vidētur, verberat.  
 von hier denn mir an der rechten Seite wie  
 from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Kon</sup> vicem hodiē<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vāpulem, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberat.  
 der Stimme dass nicht heute hier die diesen  
 of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē<sup>AdvSup</sup> eccum<sup>ij</sup> incēdit ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Timeō, tōtus<sup>AdjN</sup> torpeō.  
 am besten siehe da zu mir ganz  
 very well look here to me entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> terrārum sim sciō, si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> roget,  
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand  
 not by Pollux now where if anyone
- [337] neque<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commovēre possum prae<sup>Prp</sup> formīdine.  
 und nicht elend mich vor  
 nor wretched me because of
- [338] īlicet,<sup>Adv</sup> mandāta erī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> periērunt ūnā<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Sōsia.  
 es ist aus, des Herrn zugleich und  
 its over, of the master together and
- [339] vērum<sup>Kon</sup> certum<sup>AdjN</sup> est cōfidenter<sup>Adv</sup> hominem contrā<sup>Adv</sup> colloquī,  
 aber sicher zuversichtlich entgegen  
 but certain confidently against
- [340] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possim vidērī huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fortis,<sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> abstineat manum.  
 damit diesem tapfer, von mir damit  
 so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō<sup>Adv</sup> ambulās tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Vulcānum in<sup>Prp</sup> cornū conclūsum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> geris?  
 wohin du, der in eingeschlossen  
 whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exquīris tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs ūs exossās hominibus?  
 was dies du, der what who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne<sup>Pt</sup> ēs an<sup>Kon</sup> liber?<sup>AdjN</sup> Utcumque<sup>Adv</sup> animō collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est meō.<sup>AdjAbl</sup>  
 oder frei? wie auch immer gefallen meinem.  
 or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] Āin<sup>Pt</sup> vērō?<sup>Pt</sup> Ajō enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Verberō. Mentīre nunc.<sup>Adv</sup>  
 sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.  
 do you say ? indeed? indeed indeed. now.
- [345] At<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> faciam ut<sup>Kon</sup> vērum<sup>AdjA</sup> dīcās dīcere. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> est opus?  
 aber schon dass Wahres was daran  
 but now that true what by that
- [346] Possum scīre, quō<sup>Adv</sup> profectus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sīs aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēnerīs?  
 wohin aufgebrochen, wessen oder was  
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc<sup>Adv</sup> eō, erī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sum servus. numquid<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> ēs certior?<sup>AdjNKmp</sup>  
 hierher des Herrn etwa jetzt gewisser?  
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē,<sup>Adv</sup> scelestē, comprimam linguam. Hau<sup>Pt</sup> potēs:  
 ich dir diese heute, keineswegs  
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene<sup>Adv</sup> pudīcēque<sup>AdvKon</sup> asservātur. Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?  
 gut züchtig und  
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> hāscē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aedīs negōtī est tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Immō<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?  
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir  
 what at these to you rather what to you



[372] [MERCURIUS DEUS]: *hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est, nōn<sup>Pt</sup> est arbitrārium.* AdjN  
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.  
this indeed surely certain not at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: *Tuam<sup>AdjA</sup> fidem obsecrō. Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audēs Sōsiā esse dīcere,*  
deine du? dich  
your do you? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum? Perīi. Parum<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est, praedicās.*  
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend  
who I too little also, compared to how about to be

[375] *cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ēs? Tuus, AdjN nam<sup>Kon</sup> pugnīs ūsū fēcistī tuum.* AdjA  
wessen jetzt dein, denn deinen.  
whose now yours, for yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: *prō<sup>Prp</sup> fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam<sup>Adv</sup> clāmās, carnifex?*  
bei der auch  
by still

[377] [MERCURIUS DEUS]: *loquere, quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī? Ut<sup>Kon</sup> esset quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs caederēs.*  
was what damit so that wen whom du you

[378] *Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsiā. Ergo<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis, AdvKmp*  
wessen whose also durch dieses mehr,  
whose therefore by that more,

[379] *quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup> PräAkt vāpulābis: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, nōn<sup>Pt</sup> tū, N<sub>Pr</sub> Sōsiā.*  
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,  
because babbler you are, I not you,

[380] [SOSIA SERVUS]: *Ita<sup>Pt</sup> dī faciant, ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> sīs atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> verberem.*  
so dass du eher und ich dich dass  
so that you rather and I you that

[381] [MERCURIUS DEUS]: *Etiam<sup>Adv</sup> muttīs? Jam<sup>Adv</sup> tacēbō. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volēs.*  
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du  
still now who to you master is? whom you

[382] *Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vocārē? Nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jussērīs.*  
was also? wen jetzt niemand außer wen whom  
what therefore? who now no one unless whom

[383] *Amphitruōnis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse ajēbās Sōsiām. Peccāveram,*  
dich you

[384] [SOSIA SERVUS]: *nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse volū dīcere.*  
denn for dass nicht mich me

[385] [MERCURIUS DEUS]: *Scībam equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiām.*  
in der Tat keinen für uns außer mich  
indeed none for us unless me

[386] *fūgit tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnī fēcissent tuī.* AdjG  
dir möge doch dies da deine.  
you would that that your.

[387] *Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum Sōsiā ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse ajēbās mihi.* D<sub>Pr</sub>  
ich jener den du eben mir.  
I that whom you a little ago to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: *Obsecrō ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquī, ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem.*  
dass durch dich dass nicht  
that through you that not

[389] [MERCURIUS DEUS]: *Immō<sup>Pt</sup> indūtiae parumper<sup>Adv</sup> fiant, si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs loquī.*  
vielmehr kurz wenn etwas  
on the contrary for a little if anything

[390] [SOSIA SERVUS]: *Nōn<sup>Pt</sup> loquar nisi<sup>Kon</sup> pāce factā, Abl PerPas quando<sup>Kon</sup> pugnī plūs<sup>Adv</sup> valēs.*  
nicht außer gemacht seiend, da mehr  
not unless having been made, since more

[391] [MERCURIUS DEUS]: *Dīc si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs, nōn<sup>Pt</sup> nocēbō. Tuae<sup>AdjD</sup> fidē crēdō? Meae.* AdjD  
wenn etwas nicht deiner meiner.  
if anything not to your to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallēs? Tum<sup>Pt</sup> Mercurius Sōsiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> trātus<sup>AdjN</sup> siet.  
was wenn dann dem Sosia zornig  
what if then to Sosia angry

[393] Animum adverte. nunc<sup>Adv</sup> licet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> liberē<sup>Adv</sup> quidvis<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquī.  
jetzt mir frei was auch immer  
now to me freely anything

[394] Amphitruōnis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum servus Sōsia Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?<sup>Adv</sup>  
ich auch von neuem ?? again?  
I also

[395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra<sup>AdjA</sup> dīcō. Vāpulā.  
Wahres truths

[396] Ut<sup>Kon</sup> libet quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libet fac, quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs;  
wie was dir weil mehr  
as whatever to you since more

[397] vērum,<sup>Kon</sup> utut<sup>Kon</sup> ēs factūrus,<sup>N</sup><sub>FulAkt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup> reticēbō tamen.<sup>Adv</sup>  
aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.  
but, however about to do, this indeed by Hercules not however.

[398] [MERCURIUS DEUS]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vivus<sup>AdjN</sup> hodie<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs quīn<sup>Kon</sup> sim Sōsia.  
du mich lebend heute niemals ohne daß  
you me alive today never but that

[399] [SOSIA SERVUS]: Certe<sup>Adv</sup> edepoi<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliēnābis numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;  
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß  
certainly by Pollux you me never but that  
unser ours

[400] nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia.  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand  
nor for us besides me another anyone

[402] [MERCURIUS DEUS]: Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās vitium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est.  
dieser gesund nicht was mir das dir  
this sane not which to me that to you

[403] [SOSIA SERVUS]: quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum,<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?  
was zum Teufel nicht ich  
what, evil, not I

[404] nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū nostra<sup>AdjN</sup> nāvis hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
nicht etwa? dieser unsere hierher aus persischen  
surely this our hither out of Persian

[405] vēnit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēxit? nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> erus mīsit meus?<sup>AdjN</sup>  
die nicht etwa? mich nicht mich hierher mein?  
which surely me not me hither my?

[406] nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> stō ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est lanterna in<sup>Prp</sup> manū?  
nicht etwa? ich jetzt vor unsere? nicht mir in  
surely I now before our? not to me in

[407] nōn<sup>Pt</sup> loquor, nōn<sup>Pt</sup> vigilō? nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnīs contudit?  
nicht nicht nicht etwa? dieser soeben mich  
not not surely this just now me

[408] fēcit hercle<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mālæ dolent.  
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir  
by Hercules, for also wretched to me now

[409] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitō, aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō eō in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup> domum?  
was also ich oder warum nicht in  
what therefore now I or why not into unsere  
unsere our

[410] [MERCURIUS DEUS]: Quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxistī modo<sup>Adv</sup>  
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was  
what, your? so for indeed. nay rather which soeben  
just now

[411] omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ementitus equidem<sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum.  
alles in der Tat  
all indeed

[412] nam<sup>Kon</sup> noctū hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est nāvis nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,  
for this having been loosed our out of Persian,

[413] et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,  
und wo  
and where

- [414] et<sup>Kon</sup> legiōnēs Tēlōboārum vī pugnandō<sup>Abl</sup> Ger cēpimus,  
und  
and
- [415] et<sup>Kon</sup> ipsus<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in<sup>Prp</sup> proeliō.  
und selbst  
and himself in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> crēdō, cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumāre illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audiō;  
ich selbst mir nicht wenn jene ihn  
I myself to me not when that one that man
- [417] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> certe<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> sunt rēs gestae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> memorat memoriter.<sup>Adv</sup>  
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte  
this man indeed certainly which there having been done aus dem Gedächtnis.  
from memory.
- [418] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais? quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā<sup>Prp</sup> Tēlōboīs est datum?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aber was was von gegeben?  
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāre solitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est paterā aureā.<sup>AdjAbl</sup>  
der who gewohnt gewesen having been accustomed goldenen.  
golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. ubi<sup>Adv</sup> patera nunc<sup>Adv</sup> est? Est in<sup>Prp</sup> cistulā;  
gesagt wo jetzt in  
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> signō est. Signī dīc quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?  
versiegelt was  
having been sealed what
- [422] Cum<sup>Prp</sup> quadrigīs Sōl exoriēns.<sup>N</sup> PrÄkt quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās, carnufex?  
mit aufgehend. was ?? mich  
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud<sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum<sup>N</sup> Fu1PasGdv est mihi.<sup>D</sup>  
ein anderes zu suchen sei für mich.  
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>Adv</sup> spectāvit. jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēcipiam probē;<sup>Adv</sup>  
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;  
whence these things here now I this man properly;
- [425] nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> affuit,  
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer  
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in<sup>Prp</sup> tabernāclō, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit dīcere.  
in dies doch heute niemals  
in that indeed today never
- [427] si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia ēs, legiōnēs cum<sup>Kon</sup> pugnābant maximē, AdvSup  
wenn du als am meisten,  
if you when most,
- [428] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tabernāclō fēcistī? victus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum, si<sup>Kon</sup> dīxerīs.  
was im besiegt wenn  
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde<sup>Adv</sup> implēvī hirneam. Ingressust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> viam.  
daraus ist aufgebrochen  
from there he has entered
- [430] Eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> mātre fuerat nātum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tum<sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī merī.  
diese ich, wie geboren, damals  
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est illud,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim merī.  
getan jenes, dass ich dort  
having been done that, that I there
- [432] mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> latuit intus<sup>Adv</sup> illīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hirneā.  
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen  
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc?<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup> argūmentīs, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> esse Sōsiam?  
was jetzt ?? dich nicht  
what now? you not

- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse? Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nī<sup>Kon</sup> negem, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem?  
du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich who ich selbst I myself
- [435] Per<sup>Prp</sup> Jovem jūrō mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.  
bei by mich me und nicht and not mich falsch false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;  
aber but ich I bei by dir to you nicht not
- [437] nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> sciō plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn for ungeeidigt to the unsworn mehr more mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum saltem, <sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum Sōsia? tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interrogo.  
wer who ich I wenigstens at least, wenn if nicht not dich you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōlim Sōsia esse, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> estō sānē<sup>Adv</sup> Sōsia;  
wenn when ich I du you gewiß surely
- [440] nunc, <sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, vāpulābis, nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs, ignōbilis. <sup>AdjN</sup>  
jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certe<sup>Adv</sup> edepol, ij cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contemplō et<sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō meam, <sup>AdjA</sup>  
gewiß certainly bei Pollux, wenn when ihn that man und and meine, my,
- [442] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īspexī, nimis<sup>Adv</sup> similest meī<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wie in what nach to ich I oft often in into allzu too meiner; of me;
- [443] itidem<sup>Adv</sup> habet petasum ac<sup>Kon</sup> vestītum: tam<sup>Adv</sup> cōnsimilest atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ebenso likewise und and so wie auch as ich; I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oculī, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,  
Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus. <sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?  
ganz. whole. was what
- [446] sī<sup>-Kon</sup> tergum cicātrīcōsum, <sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similīst similius. <sup>AdjNKmp</sup>  
wenn if vernarb., nichts than this ähnlicher. more similar.
- [447] sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō, equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> fuī.  
aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always
- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; <sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō et<sup>Kon</sup> sentiō.  
unsere; our; gewiß surely und and
- [449] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō quod<sup>Kon</sup> loquitur. pultābō forīs. <sup>Adv</sup>  
nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo<sup>Adv</sup> agis tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Domum. Quadrīgās sī<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> īscendās Jovis  
wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
- [451] atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiās, ita<sup>Adv</sup> vix<sup>Adv</sup> poteris effugere īfortūnium.  
und and von hier so kaum scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne<sup>Pt</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> nūntiāre quod<sup>Kon</sup> erus meus<sup>AdjN</sup> jussit licet?  
etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae<sup>AdjD</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs nūntiāre: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostrām<sup>AdjA</sup> adīre nōn<sup>Pt</sup> sinam.  
der Deinen wenn etwas diese unsere nicht to yours if anything this woman ours not
- [454] nam<sup>Kon</sup> sī<sup>-Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> irrītāssis, hodiē<sup>Adv</sup> lumbifragium hinc<sup>Adv</sup> auferēs.  
denn for wenn mich me heute today von hier from here

[455]	[SOSIA SERVUS]: Abeō potius. <sup>Adv</sup> dī immortālēs, <sup>AdjN</sup> obsecrō vestram <sup>AdjA</sup> fidem,
	eher. rather.
	unsterblichen, immortal,
	eure your
[456]	ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> peri? ubi <sup>Adv</sup> immūtātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum? ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fōrmam perdidī?
	wo where
	ich I
	wo where
	verwandelt having been changed
	wo where
	ich I
[457]	an <sup>Kon</sup> egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> reliquī, sī <sup>Kon</sup> forte <sup>Adv</sup> oblītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fuī?
	oder or
	ich selbst I myself
	mich me
	dort there
	wenn if
	zufällig by chance
	vergessen habend having forgotten
[458]	nam <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> omnem <sup>AdjA</sup> imāginem meam, <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> antehāc <sup>Adv</sup> fuerat, possidet.
	denn for
	dieser this man
	doch indeed
	die ganze whole
	meine, my,
	welche which
	vorher before now
[459]	vīvō fit quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> numquam <sup>Adv</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mortuō faciet mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	was that which
	niemals never
	irgendjemand anyone
	mir. for me.
[460]	ībō ap <sup>Prp</sup> portum atque <sup>Kon</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uti <sup>Kon</sup> sunt facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erō dīcam meō; <sup>AdjD</sup>
	zu to
	und and
	diese these things
	wie as
	gemacht having been done
	meinem; my;
[461]	nisi <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ignōrābit: quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faxit Juppiter,
	wenn nicht unless
	auch also
	er he
	auch also
	mich me
	dies that
	jener he
[462]	ut <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> rāsō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> capite calvus <sup>AdjN</sup> capiam pilleum.
	dass so that
	ich I
	heute today
	mit rasiertem having been shaved
	kahl bald

## Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]: Bene <sup>Adv</sup> prōsperē <sup>Adv</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> operis prōcessit mihi: <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	gut well
	glücklich successfully
	dies this
	heute today
	mir: for me:
[464]	āmōvī ā <sup>Prp</sup> foribus maximam <sup>AdjASup</sup> molestiam,
	von from
	die grōßte greatest
[465]	patrī ut <sup>Kon</sup> licēret tūtō <sup>Adv</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amplexārier.
	damit so that
	sicher safely
	jene her
[466]	jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illūc <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> erum cum <sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit,
	schon now
	jener that one
	dorthin thither
	zu to
	mit with
[467]	nārrābit servum hinc <sup>Adv</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā <sup>Prp</sup> foribus Sōsiām
	von hier from here
	sich selbst himself
	von from
[468]	āmōvisse; ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mentīrī sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	jener that one
	geradezu indeed
	den him
	sich for himself
[469]	crēdet, neque <sup>Kon</sup> crēdet hūc <sup>Adv</sup> prōfectum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> ut <sup>Kon</sup> jussērat.
	und nicht and not
	hierher hither
	aufgebrochen, having set out,
	wie as
[470]	errōris ambō <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> dēmentiae
	beide both
	ich I
	jene those
	und and
[471]	complēbō atque <sup>Kon</sup> omnem <sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiām,
	und and
	die ganze all
[472]	adeō <sup>Adv</sup> usque, <sup>Adv</sup> satiētātem dum <sup>Kon</sup> capiet pater
	so sehr even
	bis hin, all the way,
	bis until
[473]	illīus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amat. igitur <sup>Pt</sup> dēmum <sup>Adv</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> scient
	dessen of that one
	die welche whom
	folglich therefore
	erst at last
	alle all
[474]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dēnique <sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter
	was which things
	getan. having been done.
	schließlich finally

- [475] redigēt antīquam<sup>AdjA</sup> conjugī in<sup>Prp</sup> concordiam.  
                  alte                       in  
                  former                   into
- [476] nam<sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum<sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet  
                  denn                   sofort  
                  for                   at once
- [477] atque<sup>Kon</sup> īsimulābit eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probrī; tum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
                  und                   sie                   dann           mein  
                  and                   her                   then           my
- [478] eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēditiōnem illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tranquillum cōferet.  
                  jene                   jenem           in  
                  that                   to her           into
- [479] nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxī minus,<sup>Adv</sup>  
                  nun                   über                   vorhin           was           weniger,  
                  now                   about                   a while ago   what           less,
- [480] hodiē<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pariet filiōs geminōs<sup>AdjA</sup> duōs<sup>AdjA</sup>  
                  heute           jene                   Zwillinge           zwei  
                  today           she                   twin                   two
- [481] alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse nāscētur puer  
                  der eine           zehnten           nach  
                  one                   in the tenth      after
- [482] quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēminātust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēnse septumō;<sup>AdjAbl</sup>  
                  als                   gezeugt worden ist,   der andere           siebten;  
                  after which       having been sown,   the other           seventh;
- [483] eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnis alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Jovis:  
                  von jenen           der eine           der andere           Jovis:  
                  of them           one                   the other
- [484] vērum<sup>Kon</sup> minōrī<sup>AdjDKmp</sup> puerō major<sup>AdjNKmp</sup> est pater,  
                  aber                   dem kleineren           größerer  
                  but                   to the younger       greater
- [485] minor<sup>AdjNKmp</sup> majōrī<sup>AdjDKmp</sup> jamne<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scītis quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet?  
                  kleiner           dem größerer.           schon ?           dies           was  
                  smaller           to the greater.          now ?           this           what
- [486] sed<sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> honōris grātia<sup>Prp</sup>  
                  aber                   dieses                   um willen  
                  but                   of this                   for the sake
- [487] pater cūrāvit ūnō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> fētū fieret,  
                  mit einem           dass  
                  by one               that
- [488] ūnō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> labōre absolvat aerumnās duās.<sup>AdjA</sup>  
                  mit einer           damit                   zwei.  
                  by one               that                   two.
- [489] [et<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> suspīciōne pōnātur stuprī et<sup>Kon</sup>  
                  [und                   damit nicht           in                   und  
                  [and                   lest                   in                   and
- [490] clandestina<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> celetur consuetio           ]  
                  heimliche           dass                   intimacy connection. ]  
                  and                   secret
- [491] quamquam,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxī, rescīscet tamen<sup>Pt</sup>  
                  obwohl,           wie                   schon           vorhin           doch  
                  although,          as                   now           a while ago       nevertheless
- [492] Amphitruō rem omnem.<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probrō  
                  ganze.           was                   folglich?           niemand           dies  
                  whole.           what                   therefore?   no one           that
- [493] profectō<sup>Adv</sup> dūcet Alcumēnae; nam<sup>Kon</sup> deum  
                  in der Tat           denn  
                  surely                   for
- [494] nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> vidētur facere, dēlictum suum<sup>AdjA</sup>  
                  nicht                   angemessen           sein eigenes  
                  not                   equal                   his own
- [495] suamque<sup>AdjAKon</sup> ut<sup>Kon</sup> culpam expetere in<sup>Prp</sup> mortālem ut<sup>Kon</sup> sinat.  
                  und sein eigenes   dass                   an                   dass  
                  and his own       that                   upon                   so that

- [496] ōrātiōnem comprimam: crepuit for̄s. <sup>Adv</sup>  
an der Tür.  
at the door.
- [497] Amphitruō subditīvus <sup>AdjN</sup> eccum <sup>iij</sup> exit forās <sup>Adv</sup>  
unter geschoben siehe da nach draußen  
substituted look him outside
- [498] cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre ūsūrāriā. <sup>AdjAbl</sup>  
mit leihweise.  
with on loan.
- ## Szene I.iii
- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene <sup>Adv</sup> valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, <sup>AdjA</sup> quod <sup>Pr</sup> facis;  
gut gemeinsame,  
well common, was which
- [500] atque <sup>Kon</sup> imperce <sup>Adv</sup> quaesō: mēnsēs jam <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> Pr esse āctōs <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> vidēs.  
und milde schon dir abgelaufen  
and earnestly now for you having been spent
- [501] mihi <sup>D</sup> Pr necesse <sup>AdjN</sup> est t̄re hinc; <sup>Adv</sup> vērum <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erit nātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> tollitō.  
mir notwendig von hier; aber was geboren  
for me necessary from here; but what born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est, mi <sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tam <sup>Adv</sup> subitō <sup>Adv</sup> domō  
was dies da mein dass du so plötzlich  
what that my that you so suddenly
- [503] abeās? Edepolij hau <sup>Pt</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tui <sup>G</sup> Pr mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> distaedeat;  
bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause  
by Pollux not that of you me and not at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> summus <sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn <sup>Pt</sup> adest ad <sup>Prp</sup> exercitum,  
aber wenn oberster nicht zu  
but when highest not to
- [505] citius <sup>AdvKmp</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est ūsus fit quam <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est opus.  
schneller was nicht getan als was getan  
more quickly that which not having been done than that which having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scītust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sīcophanta, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> meus <sup>AdjN</sup> sit pater.  
allzu dieser gewizt ist der who doch mein  
too much this clever he is who indeed my
- [507] observātōte eum, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> blandē <sup>Adv</sup> mulierī palpabitur.  
ihn, wie schmeichelnd  
him, how coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor <sup>iij</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> experior quanti <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> faciās uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup>  
bei Castor dich wie viel wert deine.  
by Castor you of what value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin <sup>Pt</sup> habēs, si <sup>Kon</sup> fēminārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> nūlla <sup>AdjN</sup> est quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequē <sup>Adv</sup> dīligam?  
genug ? wenn der Frauen keine die ebenso  
enough ? if of women none whom equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepolij nē <sup>Pt</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> istīs <sup>AdjAbl</sup> rēbus tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sciāt operam dare,  
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich  
by Pollux indeed that woman if to those you
- [511] ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faxim tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnem esse mālīs, quam <sup>Kon</sup> Jovem.  
ich dich als  
I you rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> māvellem mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> memorārier.  
dieses da mich als dass mir  
that thing me rather than to me
- [513] prius <sup>Adv</sup> abīs quam <sup>Kon</sup> lectūs ubi <sup>Kon</sup> cubuistī concaluit locus.  
früher als wo  
sooner than where
- [514] heri <sup>Adv</sup> vēnistī media <sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc <sup>Adv</sup> abīs. hoccin <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> placet?  
gestern mitten jetzt dies ?  
yesterday in the middle now this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque <sup>Kon</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> appellābō et <sup>Kon</sup> supparasītābor patrī. <sup>D</sup>  
und diese und und dem Vater.  
and this woman and for father.

[516]	numquam <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mortālem <sup>AdjA</sup> crēdō ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem suam <sup>AdjA</sup>
	niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine never by Pollux anyone mortal I his own
[517]	sīc <sup>Adv</sup> efflictim <sup>Adv</sup> amāre, proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> efflictim <sup>Adv</sup> dēperit.
	so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt thus desperately accordingly as this man you desperately
[518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōvī? abīn ē <sup>Prp</sup> cōspectū meō?	nicht ich dich aus meinem? not I you from my?
[519]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cūrātiō est rem, verberō, aut <sup>Kon</sup> muttītiō?
	was dir diese oder what to you this or
[520]	quoii <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> scīpiōne. . . Āh <sup>ij</sup> nōlī. Muttītō modo. <sup>Adv</sup>
	wem ich schon mit diesem ach ah nur. to whom I now with this
[521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter <sup>Adv</sup> paene <sup>Adv</sup> expedīvit prīma <sup>AdjN</sup> parasītātiō.	schlecht beinahe erste wickedly almost first
[522] [IUPPITER DEUS]: Vērum <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīcis, mea <sup>AdjV</sup> uxor, nōn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> īrāscī decet.	aber was du meine nicht dich mir at me but that you my not you at me
[523]	clanculum <sup>Adv</sup> abiī: ā <sup>Prp</sup> legiōne operam hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> surrupū tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	heimlich von diese dir, secretly from this for you,
[524]	ex <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> prīmō <sup>Adv</sup> prīma <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> scīrēs, rem ut <sup>Kon</sup> gessissem pūblicam. <sup>AdjA</sup>
	von mir zuerst als Erste damit wie from me first first so that that
[525]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ēnārrāvī. nisi <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amārem plūrimum, <sup>AdvSup</sup>
	diese dir alles wenn nicht dich am meisten, these things to you all unless you very much,
[526]	nōn <sup>Pt</sup> facerem. Facitne ut <sup>Kon</sup> dīxī? timidam <sup>AdjA</sup> palpō percutit.
	nicht so wie die Schüchterne not as the timid one
[527]	Nunc, <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> legiō persentīscat, clam <sup>Adv</sup> illūc <sup>Adv</sup> redeundum <sup>N</sup> <sub>Gdv</sub> est mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	jetzt, damit nicht heimlich dorther mir, now, lest secretly to there for me,
[528]	nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem praevirtisse dīcant prae <sup>Prp</sup> rē pūblicā. <sup>AdjAbl</sup>
	nicht mich vor öffentlichen Sache. lest me before public.
[529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ex <sup>Prp</sup> abitū concinnās tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē,	
	weinend aus du deine weeping from you your
[530] [IUPPITER DEUS]: nē <sup>Kon</sup> corrumpe oculōs, redībō āctūtum. <sup>Adv</sup> Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> diū <sup>Adv</sup> est.	
	nicht sofort. dies sofort lange do not at once. that at once for long
[531]	Nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> libēns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> relinquō neque <sup>Kon</sup> abeō abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Sentiō,
	nicht ich dich hier gern und nicht von dir. not you here willing and not from you.
[532] [ALCUMENA MATRONA]: nam <sup>Kon</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nocte ad <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnistī, eādem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abīs. Cūr <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenēs?	
	denn an welcher zu mir mit derselben warum mich for on which to me by the same why me
[533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex <sup>Prp</sup> urbe prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> lūcēscat volō.	
	aus früher als from sooner than
[534]	nunc <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pateram, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnō mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> virtūtem data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est,
	jetzt dir diese die mir jenem wegen now to you this which to me to him on account of having been given
[535]	Pterela rēx qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtitāvit, quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā <sup>AdjAbl</sup> occīdī manū,
	der den ich mit meiner who whom I with my
[536]	Alcumēna, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> condōnō. Facis ut <sup>Kon</sup> aliās <sup>AdjA</sup> rēs solēs.
	dir so dass andere to you as other

- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor<sup>ij</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> dōnum dedit.  
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der  
 by Castor worthy of what sort it is who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō<sup>Pt</sup> sīc:<sup>Adv</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N Pr</sup> cui<sup>D Pr</sup> dōnō datumst.<sup>N PerPas</sup>  
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.  
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn autem?<sup>Pt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N Pr</sup> possum, furcifer, tē<sup>A Pr</sup> perdere?  
 aber? etwa nicht ich dich  
 but? surely I you
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.<sup>AdjAbl</sup>  
 meiner.  
 of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs. Ex<sup>Prp</sup> amōre hic<sup>N Pr</sup> admodum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> saevus<sup>AdjN</sup> est.  
 so thus wie aus dieser sehr wie wild  
 thus as from this man very how fierce
- [542] Numquid<sup>Pt</sup> vīs? Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> absim me<sup>A Pr</sup> amēs, mē<sup>A Pr</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A Pr</sup> absentem<sup>AdjA</sup> tamen.<sup>Pt</sup>  
 etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend  
 anything ? that when me me yours you absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc<sup>N Pr</sup> jam.<sup>Adv</sup> Abī p̄ae,<sup>Adv</sup> Sōsia,  
 dies schon voran,  
 this now ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N Pr</sup> sequar. numquid<sup>Pt</sup> vīs? Etiam.<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> adveniās. Licet,  
 schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort  
 now I anything ? yes: that at once
- [545] prius<sup>Adv</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> opīniōne hīc<sup>Adv</sup> aderō: bonum<sup>AdjA</sup> animum habē.  
 zuerst deiner hier guten  
 sooner than your here good
- [546] nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A Pr</sup> nox, quae<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> mānsistī, mittō ut<sup>Kon</sup> concēdās diē,<sup>D Pr</sup>  
 jetzt dich, die mich mit dem Tag,  
 now you, who me to the day,
- [547] ut<sup>Kon</sup> mortālis<sup>AdjD</sup> illūcēscat lūce clārā<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> candidā.<sup>AdjAbl</sup>  
 damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.  
 so that for mortals bright and white.
- [548] atque<sup>Kon</sup> quantō<sup>Adv</sup> nox, fuistī longiōr<sup>AdjNKmp</sup> hāc<sup>Abl Pr</sup> proximā,<sup>AdjAbl</sup>  
 und um wieviel, länger als dieser nächsten,  
 and by how much, longer than this latest,
- [549] tanto<sup>Adv</sup> brevior<sup>AdjNKmp</sup> diēs ut<sup>Kon</sup> fīat faciam, ut<sup>Kon</sup> aequē<sup>Adv</sup> disparet,  
 um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig  
 by so much shorter that so that equally
- [550] et<sup>Kon</sup> diēs ē<sup>Prp</sup> nocte accēdāt. ībō et<sup>Kon</sup> Mercurium subsequar.  
 und aus und  
 and from and

## Akt II

### Szene li.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tuū<sup>N Pr</sup> secundum.<sup>Adv</sup> Sequor, subsequor tē.<sup>A Pr</sup>  
 du als Zweiter. dich.  
 you next. you
- [552] Scelestissimum<sup>AdjASup</sup> tē<sup>A Pr</sup> arbitror. Nam<sup>Kon</sup> quam<sup>A Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem?  
 den schlimmsten dich denn weshalb wegen  
 most wicked one you for why on account of
- [553] Quia<sup>Kon</sup> id<sup>A Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> neque<sup>Kon</sup> est neque<sup>Kon</sup> fuit neque<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N Fu1Akt</sup> est  
 weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend  
 because that which neither nor nor about to be
- [554] mihi<sup>D Pr</sup> praedicās. Eccerē,<sup>ij</sup> jam<sup>Adv</sup> tuātim<sup>Adv</sup>  
 mir sieh da, schon auf deine Art  
 to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, ut<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A Pr</sup> fidēs sit.  
 dass den Deinen keine bei dir  
 so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? quō<sup>Adv</sup> modō? jam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>i</sup>j ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was auf welche schon now indeed bei Herkules ich I to you jene that  
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] scelestam,<sup>AdjA</sup> scelus, linguam abscīdam. Tuus<sup>AdjN</sup> sum,  
schändliche, dein  
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> commodumst<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub> et<sup>Kon</sup> libet quidque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> faciās;  
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer  
accordingly as it is fitting and whatever

[559] tamen<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> loquār haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt hīc, Adv  
dennoch dass dieses alles wie getan sunt hier,  
nevertheless but that these as having been done here,

[560] numquam<sup>Adv</sup> ūllō<sup>AdjAbl</sup> modō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potēs dēterrēre.  
niemals auf irgendeine mich  
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissume,<sup>AdjVSup</sup> audēs mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicāre id,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, mir dies,  
most wicked one, to me that,

[562] domi<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse nunc,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> adēs? Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.  
zu Hause dich jetzt, der hier Wahres  
at home you now, who here true things

[563] Malum quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī dabunt, atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup>  
die welche dir und auch ich heute  
which to you and also I today

[564] dabō. Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibist<sup>D</sup><sub>PrPrÄkt</sub> in<sup>Prp</sup> manū, nam<sup>Kon</sup> tuus<sup>AdjN</sup> sum.  
jenes dir ist in denn dein  
that is for you in for yours

[565] Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberō, audēs erum lūdificārī?  
du ? mich,  
you ? me,

[566] tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere audēs, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> homō antehāc<sup>Adv</sup>  
du ? dies was niemand jemals früher  
you ? that which no one ever before now

[567] vīdit nec<sup>Kon</sup> potest fīerī, tempore ūnō<sup>AdjAbl</sup>  
noch einer  
and not one

[568] homō īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duōbus<sup>AdjAbl</sup> locīs ut<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> sit?  
derselbe an zwei dass zugleich  
the same in two that at the same time

[569] [SOSIA SERVUS]: Profectō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> loquor rēs ita<sup>Adv</sup> est. Juppiter tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie so dich  
surely as thus you

[570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malī sum, ere, tuā<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> rē prōmeritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
was deiner aus verdient habend?  
what by your out of having earned?

[571] Rogāsne, Pt improbe<sup>AdjV</sup> etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdōs facis mē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Schuft, auch, der mit mir?  
wicked one, also, who me?

[572] [SOSIA SERVUS]: Meritō<sup>Adv</sup> maledīcās mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
mit Recht mir, wenn nicht dies so gemacht  
deservedly me, if not that thus having been done

[573] vērum<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> mentior, rēsque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dīcō.  
aber keineswegs wie getan  
but not as having been done

[574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēbrius<sup>AdjN</sup> est, ut<sup>Kon</sup> opīnor.  
dieser betrunken wie  
this drunk as

[575] [SOSIA SERVUS]: Utinam<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> essem. Optās quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
ach wenn doch so das was getan.  
would that so which having been done.

[575a] Egone?<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic.<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> bibistī?  
ich ?? du dort bei dir. wo  
I ?? you right there. where

- [576] Nusquam<sup>Adv</sup> equidem<sup>Pt</sup> bibī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit  
 nirgends nowhere in der Tat indeed was what dies this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem<sup>Pt</sup> deciēns<sup>Adv</sup> dīxī:  
 in der Tat indeed zehnmal ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, inquam, ecquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audīs?  
 zu Hause at home ich I irgend etwas anything
- [578] et<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> assum Sōsia īdem.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und bei at dir you derselbe. the same.
- [579] satin<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plānē,<sup>Adv</sup> satin<sup>AdvPt</sup> disertē,<sup>Adv</sup>  
 genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
 enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc<sup>Adv</sup> videor  
 jetzt now
- [579b] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> locūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esse? Vah,<sup>ij</sup>  
 dir to you gesprochen habend pfui,  
 having spoken bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> mē.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est negōtī?  
 dich von mir. was what
- [581] Pestis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenet. Nam<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 dich you denn for warum why dies da that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem<sup>Pt</sup> valeō et<sup>Kon</sup> salvus<sup>AdjN</sup>  
 in der Tat indeed und heil safe
- [583] sum rēctē,<sup>Adv</sup> Amphitruō. At<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam  
 richtig, rightly, aber dich ich I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodie<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> meritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs,  
 heute today so accordingly wie as verdient habend having deserved
- [584] ut<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> valeās et<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> sīs,  
 dass so that weniger und elend wretched
- [584a] salvus<sup>AdjN</sup> domum si<sup>Kon</sup> redierō: jam<sup>Adv</sup>  
 heil safe wenn if schon now
- [585] sequere sīs, erum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificās  
 den who
- [585a] dictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> dēlīrantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
 mit Worten gesagten with words verwirrenden, raving,
- [586] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperāvit nēglēxitī persequī,  
 du der who weil since was which
- [587] nunc<sup>Adv</sup> venīs etiam<sup>Adv</sup> ultrō<sup>Adv</sup> irrīsum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> dominum: quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> fierī  
 jetzt now auch also von selbst unasked Dinge die which weder and not
- [588] possunt neque<sup>Kon</sup> fandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> umquam<sup>Adv</sup> accēpit quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prōfers, carnifex;  
 noch and not jemals ever irgend jemand anyone
- [589] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tergum faxo ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> expetant mendācia.  
 deren of whom ich I heute today auf onto diese da those things

- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima<sup>AdjNSup</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> miseria est servō bonō<sup>AdjD</sup>  
 allerschlimmste jene guten,  
 most wretched that there good,
- [591] apud<sup>Prp</sup> erum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur, si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vī vērum<sup>AdjN</sup> vincitur.  
 bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, pactō potest nam, Kon mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> argūmentīs putā,  
 auf welche Weise das, in what way that, denn, mit mir with me
- [593] fierī, nunc<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs et<sup>Kon</sup> domī?<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī volō.  
 jetzt now dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies  
 that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illīc.<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cuivīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mīrārī licet,  
 in der Tat und hier und dort. dies jedem  
 indeed and here and there. this for anyone
- [595] neque<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mīrum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> vidētur quam<sup>Kon</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.  
 nor to you that strange strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam, mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> mihi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 auf welche Weise in what verwunderlich mehr dir dies da als mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque, Kon ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> di ament, crēdēbam prīmō<sup>Adv</sup> mihimet<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Sōsiae,  
 und nicht, so mich zuerst mir selbst  
 nor, so me at first to myself
- [598] dōnec<sup>Kon</sup> Sōsia illīc<sup>Adv</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcit sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> crēderem.  
 bis until dort there ich selbst I myself sich dass  
 for himself so that
- [599] ōrdine omne,<sup>AdjA</sup> uti<sup>Kon</sup> quicque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, dum<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> hostīs sēdimus,  
 alles, so wie was je getan während bei  
 everything, as whatever each thing having been done while among
- [600] ēdissertāvit. tum<sup>Adv</sup> fōrmam ūnā<sup>Adv</sup> abstulit cum<sup>Prp</sup> nōmine.  
 dann zugleich mit  
 then together with
- [601] neque<sup>Kon</sup> lac lactis magis<sup>Adv</sup> est simile<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> similest mei.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.  
 nor more similar than that I of me.
- [602] nam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem ā<sup>Prp</sup> portū mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praemīsistī domum-  
 denn wie vorhin vor von mich  
 for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> Prius<sup>Adv</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs stābam quam<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advēneram.  
 was also? früher um viel vor als dorthin  
 what therefore now? earlier by much before than there
- [604] Quās,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum, nūgās? satin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sānus<sup>AdjN</sup> ēs? Sīc<sup>Adv</sup> sum ut<sup>Kon</sup> vidēs.  
 welche, genug? du bei Sinnen so wie  
 which, enough? you sane thus as
- [605] Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hominī nescio quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est malī mala objectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manū,  
 diesem etwas hingehalten  
 to this what having been applied
- [606] postquam<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abiit. Fateor, nam<sup>Kon</sup> sum obtūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pugnīs pessimē.<sup>AdvSup</sup>  
 nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.  
 after when from me for having been blunted very badly.
- [607] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberāvit? Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēmet, A<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sum domī.<sup>Adv</sup>  
 wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.  
 who you I myself me myself, who now at home.
- [608] Cave quicquam, A<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogābō tē, A<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> responderīs.  
 irgend etwas außer was dich, mir  
 anything, unless what you, to me
- [609] omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> prīmum<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit Sōsia, hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī volō.  
 von allen zuerst jener da der dies  
 of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus<sup>AdjN</sup> est servus. Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est quam<sup>Kon</sup> volō,  
 dein mir doch um einen dich mehr auch als  
 your to me indeed by one you more also than

- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> habuī nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiām.  
und nicht nachdem geboren having been born außer dich except you  
nor after when
- [612] [SOSIA SERVUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc,<sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō: Sōsiām servum tuum<sup>AdjA</sup>  
aber ich jetzt, deinen  
but I now, your
- [613] praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alterum, AdjA inquam, adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> faciam ut<sup>Kon</sup> offendās domī,<sup>Adv</sup>  
außer mich einen anderen, ankommen arriving dass so that zu Hause,  
besides me another, arriving at home,
- [614] Dāvō prōgnātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, fōrmā, aetāte item<sup>Adv</sup>  
gezeugt having been born dem selben wie ich ebenso  
the same as which I likewise
- [615] quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust verbīs? geminus<sup>AdjN</sup> Sōsiā hīc<sup>Adv</sup> factust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tibi.<sup>D</sup>  
wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.  
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> memorās mīra. AdjA sed<sup>Kon</sup> vīdistīn<sup>Pt</sup> uxōrem meam?<sup>AdjA</sup>  
zu viel Wunder Dinge. aber meine?  
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Kon</sup> intrō<sup>Adv</sup> īre in<sup>Prp</sup> aedīs numquam<sup>Adv</sup> lictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibuit?  
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer who dich you  
indeed inside never having been permitted who who you
- [618] Sōsiā ille,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō, is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contudit.  
jener, den schon vorhin der welcher mich  
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> Sōsiā est? Ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam. quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est tibi?<sup>D</sup>  
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?  
who there I, how often to be said to you?
- [620] Sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais? num<sup>Pt</sup> obdormīstī dūdum?<sup>Adv</sup> Nusquam<sup>Adv</sup> gentium.  
aber was etwa vorhin? nirgends  
but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> istum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> vīdissēs quandam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> somnīs Sōsiām-  
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in  
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> soleō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> somnīculōsē<sup>Adv</sup> eri imperia persequī.  
nicht ich schlafing  
not I drowsily
- [623] vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vīdī, vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videō, vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> fābulator,  
wach seiend awake jetzt dich wach seiend awake  
awake awake now you awake
- [624] vigilantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> pugnīs contudit.  
wach seienden awake jener mich schon vorhin wach seiend awake  
awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō? Sōsiā, inquam, ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaesō, nōnne<sup>Pt</sup> intellegis?  
wer ich jener nicht etwa  
who I that surely
- [626] Quī,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, intellegere quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potis<sup>AdjN</sup> est? ita<sup>Adv</sup> nūgās blatis.  
wie, irgend jemand fähig so  
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum<sup>Kon</sup> āctūtūm<sup>Adv</sup> nōscēs, cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōscēs servum Sōsiām.  
aber sofort wenn jenen  
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prīmūm<sup>Adv</sup> exquīsītō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est  
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage  
this way therefore now me, for for me that first having been examined
- [629] [sed<sup>Kon</sup> vidē ex<sup>Prp</sup> nāvī efferantur quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperāvī jam<sup>Adv</sup> omnia.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
[aber aus welche schon alles.  
[but out of which now all.]
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et<sup>Kon</sup> memor<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> dīlīgēns,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperēs compāreant;  
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche  
and mindful and careful, so that which

[631] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> vīnō simītū<sup>Adv</sup> ēbibī imperium tuum.<sup>AdjA</sup>  
 nicht ich mit gleichzeitig deinen.  
 not I with together your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam<sup>Pt</sup> dī faxint, īfecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē ēveniant tua.<sup>AdjN</sup> ]  
 ach mögen ungeschehen Gesagtes sayings deine. ]  
 would that undone sayings your.

## Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin<sup>Pt</sup> parva<sup>AdjN</sup> rēs est voluptātum in<sup>Prp</sup> vītā atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aetāte agunda<sup>Abl</sup><sub>Fu1PasGdv</sub>  
 genug ? klein in und in zu tun  
 enough ? small in and also in to be done

[634] praequam<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> molestum<sup>AdjN</sup> est? ita<sup>Adv</sup> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> comparātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est  
 im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden  
 rather than what troublesome thus to each having been arranged

[634a] in<sup>Prp</sup> aetāte  
 in in hominum;

[635] ita<sup>Adv</sup> dīs est placitum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 so thus beschlossen worden,  
 agreed upon,

[635a] voluptātem ut<sup>Kon</sup> maeror comes cōsequātur:  
 so dass so that

[636] quīn<sup>Pt</sup> incommodī plūs<sup>AdjNKmp</sup> malīque<sup>Kon</sup> tīlicō<sup>Adv</sup> assit, bonī si<sup>Kon</sup> optigit quid.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ja sogar mehr sofort wenn etwas.  
 nay rather more on the spot if anything.

[637] nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> experior domō atque<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sciō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 denn ich dies jetzt und ich selbst über mich der welcher  
 for I that now and myself about me to whom  
 voluntās

[638] parumper<sup>Adv</sup> datast,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dum<sup>Kon</sup> virī mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> potestās  
 kurz ist gegeben worden, während mir to me  
 for a moment has been given,

[638a] videndi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> fuit

[639] noctem ūnam<sup>AdjA</sup> modo,<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> repente<sup>Adv</sup> abiit ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 eine nur; und auch jener plötzlich von mir  
 one only; and he suddenly from me

[639a] hinc<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem.  
 von hier vor  
 from here before

[640] sōla<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> videor, quia<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> abest quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amō  
 allein hier mir jetzt weil jener von hier den whom ich I  
 alone here to me now because that man from here whom I  
 praeter<sup>Prp</sup> omnīs.  
 außer beyond

[641] plūs<sup>AdjNKmp</sup> aegrī<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> abitū  
 mehr an Kummer aus  
 more of sorrow from

[641a] virī, quam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> adventū voluptātis cēpī.  
 als aus  
 than from

[641b] sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 aber dies mich  
 but this me  
 beat

[642] saltem,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> perduellis vīcīt et<sup>Kon</sup> domum laudis compos<sup>AdjN</sup> revēnit:  
 wenigstens, da und im Besitz  
 at least, when and possessor

- [643] id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlāciō est.  
dies  
that
- [644] absit, dum<sup>Kon</sup> modō<sup>Adv</sup> laude partā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
solange provided that nur erworben  
only having been obtained
- [645] domum recipiat sē;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> feram et<sup>Kon</sup> perferam usque<sup>Adv</sup>  
sich; himself; und bis hin  
and continuously
- [645a] abitum ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> animō  
seines of him
- [646] fortī<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> offirmātō,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modō<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> mercēdis  
mit starkem strong und gefestigten, dies nur wenn  
strong and strengthened, this only if
- [647] datur mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> victor vir bellī clueat.  
mir, dass mein  
to me, so that my
- [647a] satis<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse dūcam.  
genug mir  
enough for me
- [648] virtūs praemium est optimum;<sup>AdjNSup</sup>  
das beste;  
best;
- [649] virtūs omnibus<sup>AdjAbl</sup> rēbus anteit profectō;<sup>Adv</sup>  
allen all in der Tat:  
all surely:
- [650] libertās salūs vīta rēs et<sup>Kon</sup> parentēs,  
und and
- [650a] patria et<sup>Kon</sup> prōgnāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und die Nachkommen offspring  
and
- [651] tūtantur, servantur:
- [652] virtūs omnia<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēt, omnia<sup>N</sup><sub>Pr</sub> assunt  
alles in sich selbst alles  
all things in itself all things
- [653] bona<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> penest virtūs.  
Güter den  
good things whom
- [654] [AMPHITRUO DUX]: Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrī exoptātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> crēdō adventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> domum,  
bei Pollux mich erwünscht kommen werde  
by Pollux me longed for about to come
- [655] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amat, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrā<sup>Adv</sup> amō, praesertim<sup>Adv</sup> rē gestā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> bene<sup>Adv</sup>  
die mich die hingegen zumal vollbrachten gut,  
who me whom in return especially having been done well,
- [656] victīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus: quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> posse superārī ratust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
den besieгten die niemand hatte geglaubt,  
with defeated whom no one has thought,
- [657] eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auspiciō meō<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> ductū p̄rīmō<sup>AdjAbl</sup> coetū vīcimus.  
sie meinen und im ersten  
them my and at the first
- [658] certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> exspectātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> optātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> sciō.  
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß  
certainly indeed me to them expected as desired  
about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> rēre exspectātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> amīcae ventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> meae?<sup>AdjD</sup>  
was? mich nicht erwartet kommen werde  
what? me not expected about to come  
meiner? mine?

[660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus<sup>AdjN</sup> vir hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> est. Sequere hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nam<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 mein dieser doch indeed hier lang du mich. denn for was what that man  
 my this indeed revertitur

[661] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> properāre sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aibat? an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> temptat sciēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 der soeben sich oder jener mich wissend  
 who a little ago himself or that man me knowing

[662] atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult experīrī, suum<sup>AdjA</sup> abitum ut<sup>Kon</sup> dēsiderem?  
 und dies sich seinen damit  
 and that himself his so that

[663] ēcastor<sup>ij</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> invītā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum recipit suam.<sup>AdjA</sup>  
 bei Castor mich keineswegs unwilling sich seine.  
 by Castor me indeed not unwilling himself his own.

[664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre ad<sup>Prp</sup> nāvem meliust nōs.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> grātiā?  
 zu wir. aus welchem Grund by what  
 to we. by

[665] Quia<sup>Kon</sup> domī<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est prandium adventientibus.<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.  
 because at home about to give no one for those arriving.

[666] [AMPHITRUO DUX]: Qui<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst?<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sērō<sup>Adv</sup> advēnimus.  
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
 how to you now that into mind is? because indeed late

[667] Quī?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam ante<sup>Prp</sup> aedīs stāre saturam<sup>AdjA</sup> intellegō.  
 wie? weil vor gesättigt  
 how? because before sated

[668] Gravidam<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> reliquī cum<sup>Kon</sup> abeō. Ei<sup>ij</sup> periī miser.<sup>AdjN</sup>  
 schwanger ich jene da hier als ach Elender,  
 pregnant I that one here when ah wretched.

[669] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Ad<sup>Prp</sup> aquam praebendam<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> commodum<sup>Adv</sup> advēnī domum,  
 was dir zu zu reichen gerade  
 what to you to to be provided suitably

[670] [SOSIA SERVUS]: decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse, ut<sup>Kon</sup> ratiōnem tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductāre intellegō.  
 am zehnten nach wie dich  
 in the tenth after as you

[671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs. Scīn<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> animō sim? sī<sup>Kon</sup> situlam cēperō,  
 guten wie guten wenn  
 of good how of good if

[672] [SOSIA SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīvīn<sup>AdjG</sup> crēduis post<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diem,  
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen  
 never by Pollux to me of a soothsayer after this

[673] nī<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> puteō, sī<sup>Kon</sup> occepsō, animam omnem<sup>AdjA</sup> intertrāxerō.  
 wenn nicht ich jenem wenn ganz  
 unless I to that if all

[674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo; <sup>Adv</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> isti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> reī allēgābō, nē<sup>Kon</sup> timē.  
 hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht  
 this way me only; another I for that do not

[675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meum<sup>AdjA</sup> officium facere, sī<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> eam adversum,<sup>Adv</sup> arbitror.  
 mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,  
 more now me my if to this toward,

[676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat laetus<sup>AdjN</sup> spērātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> suam,<sup>AdjA</sup>  
 froh erwartete seine,  
 glad hopedfor his own,

[677] quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs vir ūnam<sup>AdjA</sup> esse optimam<sup>AdjASup</sup> dījūdicat,  
 welche von allen eine beste  
 whom of all one best

[678] quamque<sup>AKon</sup> adeō<sup>Adv</sup> cīvēs Thēbānī<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant probam.<sup>AdjA</sup>  
 welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.  
 whom and even Theban truly upright.

[679] valuistīn<sup>Pt</sup> usque?<sup>Adv</sup> exspectātūn<sup>APt</sup><sub>Spn</sub> adveniō? Hau<sup>Pt</sup> vīdī magis.<sup>AdvKmp</sup>  
 durchgehend? continuously? keineswegs mehr.  
 AdvKmp

[680] [SOSIA SERVUS]: exspectātūm<sup>A</sup> PerPas eum<sup>A</sup> Pr salūtat magis<sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> canem.  
als Erwarteten ihm mehr keineswegs irgend etwas als  
expected him more not anything than

[681] [AMPHITRUO DUX]: Et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr pulchre<sup>Adv</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> aspiciō, gaudēō.  
und mit schwangere und mit dich schön voll  
and with pregnant and with you beautifully full

[682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, ij quid<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr dēridiculī<sup>G</sup> Pr grātiā<sup>Prp</sup>  
bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
by Castor, why you me of mockery for the sake of

[683] sīc<sup>Adv</sup> salūtās atque<sup>Kon</sup> appellās, quasi<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīderīs  
so und als ob so eben nicht  
thus and as if a little ago not

[684] quasi<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> recipiās tē<sup>A</sup> Pr domum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> hostibus?  
als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus  
as if who now first yourself homeward hither from

[685] [atque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> appellās quasi<sup>Kon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> vīderīs? ]  
[und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach ]  
[and me now accordingly as if by much afterward ]

[686] [AMPHITRUO DUX]: Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī gentium.<sup>G</sup> Pr  
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute,  
rather indeed you except now today nowhere of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr<sup>Adv</sup> negās? Quia<sup>Kon</sup> vēra<sup>AdjA</sup> didicī dīcere. Haud<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> facit  
warum weil wahres keineswegs angemessenes  
why because true things not fair

[688] qui<sup>N</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr didicit id<sup>A</sup> Pr dēdiscit. an<sup>Kon</sup> perīclitāminī  
der was dieses oder ob  
who what that or

[689] quid<sup>N</sup> Pr animī<sup>G</sup> Pr habeam? sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup> Pr rēvertiminī tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup>  
was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?  
what of mind but what hither you so quickly?

[690] an<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr auspiciū commorātūm<sup>N</sup> PerPas est an<sup>Kon</sup> tempestās continet  
oder ob dich aufgehalten oder ob  
or you having been delayed or

[691] qui<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> abiistī ad<sup>Prp</sup> legiōnēs, ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxerās?  
der nicht zu so wie so eben  
who not to thus as a little ago

[692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr factum<sup>N</sup> PerPas est? Temptās. jam<sup>Adv</sup> dūdum,<sup>Adv</sup>  
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben,  
a little ago? how recently that thing having been done now only now,  
modo. eben.  
only now.

[693] Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr potis<sup>AdjN</sup> est fierī, quaesō, ut<sup>Kon</sup> dīcis: jam<sup>Adv</sup> dūdum,<sup>Adv</sup> modo?<sup>Adv</sup>  
wie dies möglich so dass schon so eben, eben?  
how that thing possible that now a little ago, only now?

[694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> cēnsēs? te<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> dēlūdam contrā<sup>Prp</sup> lūsōrem meum,<sup>AdjA</sup>  
was denn dich dass gegen meinen,  
what indeed you that against my,

[695] qui<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr advēnisse dīcās, modo<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> abierīs.  
der jetzt zuerst dich soeben der von hier  
who now first you only now who from here

[696] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur. Paulisper<sup>Adv</sup> manē,  
dies doch ein wenig  
these indeed for a little while

[697] [SOSIA SERVUS]: dum<sup>Kon</sup> ēdormīscat ūnum<sup>AdjA</sup> somnum. Quaene<sup>NPt</sup> Pr vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt somniat?  
während einen wer ? wachend  
while one who ? being awake

[698] [ALCUMENA MATRONA]: Evidētūm<sup>Pt</sup> ēcastor, ij vigilō, et<sup>Kon</sup> vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt id<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr factum<sup>N</sup> PerPas est fābulator.  
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist  
indeed by Castor and being awake that which having been done

[699] nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr vīdī. Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> locō?  
denn so eben vor und diesen da und dich wo where  
for a little ago before and that one and you in in

- [700] Hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitās. Numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Nōn<sup>Pt</sup> tacēs?  
 hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht  
 here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> portū nāvis hūc<sup>Adv</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormientis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dētulit?  
 was wenn aus hierher uns schlafende sleeping  
 what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assentāris hūc<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs fierī?  
 auch du auch diesen? was  
 also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs? Bacchae bacchanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> velis adversārier,  
 nicht du rasend seiend wenn  
 not you raving if
- [704] ex<sup>Prp</sup> īnsānā<sup>AdjAbl</sup> īnsāniōrem<sup>AdjAKmp</sup> faciēs, feriet saepius;<sup>AdvKmp</sup>  
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;  
 from crazy more crazy more often;
- [705] si<sup>Kon</sup> obsequāre, ūnā<sup>Adv</sup> resolvās plāgā. At<sup>Kon</sup> polij qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> certa<sup>AdjN</sup> rēs  
 wenn auf einmal aber bei Pollux der how sicher  
 if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> est objūrgāre, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> domum<sup>Adv</sup>  
 diese die mich heute ankommen den arriving heim  
 this who me today arriving homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.
- [708] Alcumēna, ūnum<sup>AdjA</sup> rogāre tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō. Quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogā.  
 eines dich was auch immer  
 one you whatever
- [709] Num<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> stultitia accessit aut<sup>Kon</sup> superat superbia?  
 etwa dir oder oder  
 whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup>,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>AdjV</sup> vir, percontārier?  
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein  
 how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia<sup>Kon</sup> salūtāre advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solēbās antidhāc,<sup>Adv</sup>  
 weil ankommen mich früher,  
 because arriving me before now,
- [712] appellāre, itidem<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudīcae<sup>AdjN</sup> suōs<sup>AdjA</sup> virōs quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt solent.  
 ebenso wie Keusche ihre die  
 likewise as modest own who
- [713] eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mōre expertem<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> factam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> offendī domī.<sup>Adv</sup>  
 durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommen offendī domī.  
 by that lacking you having been made arriving zu Hause.  
 at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastorij equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> heri<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> īlicō,<sup>Adv</sup>  
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommen sofort,  
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et<sup>Kon</sup> salūtāvī et<sup>Kon</sup> valuissēsne<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> exquīsīvī simul,<sup>Adv</sup>  
 und und durchgehend gleichzeitig,  
 and and continuously at the same time,
- [716] mi<sup>AdjD</sup> vir, et<sup>Kon</sup> manum prehendī et<sup>Kon</sup> ösculum tetulī tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 mein und und und dir.  
 my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvistī? Et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> Sōsia.  
 du ? gestern diesen und dich auch auch, auch,  
 you ? yesterday this man and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> paritūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> filium;  
 ich jene da dir gebären werdende  
 I that woman to you about to bear
- [719] vērum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est puerō gravida. AdjN Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> īnsāniā.  
 aber nicht schwanger. was also?  
 but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Evidem<sup>Pt</sup> sāna<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> deōs quaesō, ut<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> pariam filium.  
 in der Tat gesund und dass heil  
 indeed sane and so that safe

[721]	vērum <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> malum magnum <sup>AdjA</sup> habēbis, sī <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> suum <sup>AdjA</sup> officium facit: aber du große wenn dieser sein eigenes but you big if this man his own
[722]	ob <sup>Prp</sup> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ōmen, ōminātor, capiēs quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> condecerat. wegen dieses da was dich because of that what you
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> praegnāti <sup>AdjD</sup> oportet et <sup>Kon</sup> malum et <sup>Kon</sup> mālum darī, denn wirklich der Schwangeren und und for indeed to the pregnant woman and and
[724]	ut <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> obrōdat sit, animō <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> esse occēperit. damit was dem Gemüt wenn schlecht so that something which for the mind if badly
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> vīdistī? Ego, N <sub>Pr</sub> inquam, si <sup>Kon</sup> vīs deciēns <sup>Adv</sup> dīcere. du mich gestern hier ich, wenn zehnmal you me yesterday here I, if ten times
[726]	In <sup>Prp</sup> somnīs fortasse? <sup>Adv</sup> Immō <sup>Pt</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> vigilantem. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> Vae <sup>ij</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. in perhaps? rather being awake one being awake. weh mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? Dēlīrat uxor. Ātrā <sup>AdjAbl</sup> bīlī percita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. was dir von schwarzer auf geregt worden what to you with black having been stirred
[728]	nūlla <sup>AdjN</sup> rēs tam <sup>Adv</sup> dēlīrantīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> hominēs concinnat cito. <sup>Adv</sup> keine so wahn redende schnell. no so of raving quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi <sup>Adv</sup> prīmūm <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sēnsistī, mulier, implicīscier? wo zuerst dir when first to you
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> ēcastorij sāna <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> salva <sup>AdjN</sup> sum. Cūr <sup>Adv</sup> igitur <sup>Pt</sup> praedicās, in der Tat bei Castor gesund und heil warum why also indeed by Castor sane and safe why therefore
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdisse, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> noctū in <sup>Prp</sup> portum advecti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sumus? dich gestern mich die wir in dieser in into her gebracht worden you yesterday me who on this into having been carried
[732]	ibi <sup>Adv</sup> cēnāvī atque <sup>Kon</sup> ibi <sup>Adv</sup> quiēvī in <sup>Prp</sup> nāvī noctem perpetem, <sup>AdjA</sup> dort und dort in in durchgehende, there and there in everlasting,
[733]	neque <sup>Kon</sup> meum <sup>AdjA</sup> pedem hūc <sup>Adv</sup> tetulī etiam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedīs, ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> exercitū und nicht meinen hierher auch in dass mit and not my hither even into when with
[734]	hinc <sup>Adv</sup> profectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum ad <sup>Prp</sup> Tēloboās hostīs eōsque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> vīcimus. von hier auf gebrochen zu jene und als from here having set out to them and when
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo <sup>Pt</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cēnāvītī et <sup>Kon</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cubuīstī. Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? vielmehr mit mir und mit mir was rather with me and with me what
[736]	Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō. Nōn <sup>Pt</sup> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> dē <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē; de <sup>Prp</sup> aliīs <sup>AdjAbl</sup> nesciō. Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen true things not indeed by Hercules about this about other things
[737]	Prīmulō <sup>AdjAbl</sup> dīlūculō abiīstī ad <sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō <sup>Adv</sup> modō? ganz früh zu wie at very first to in what
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē <sup>Adv</sup> dīcīt, ut <sup>Kon</sup> commemīnit: somnīum nārrat tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> richtig so wie dir. rightly as to you.
[739]	sed <sup>Kon</sup> mulier, postquam <sup>Kon</sup> experrēcta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs, tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prōdigīalī <sup>AdjD</sup> Jovī aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden but, after having been awakened you to prodigy averting
[740]	aut <sup>Kon</sup> molā salsa <sup>AdjAbl</sup> hodie <sup>Adv</sup> aut <sup>Kon</sup> tūre comprecātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> oportuit. oder gesalzenem heute oder an gebetet habend or salted today or having prayed
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae <sup>ij</sup> capitī tuō. <sup>AdjD</sup> Tuā <sup>AdjAbl</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēfert, sī <sup>Kon</sup> cūrāverīs. weh deinen. durch deine dies da wenn woe your. by your that if

- [742] Iterum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inclēmenter<sup>Adv</sup> dīcit, atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup> malō.  
wiederum again schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne  
again now this man against me harshly and and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīc: egone<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abiī hinc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> dīlūculō?  
du. du ich? von dir von hier heute bei  
you. you I? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nārrāvit mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> fuerit proelium?  
wer also außer ihr mir, jenem wie  
who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs? Quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audīvī, ut<sup>Kon</sup> urbem  
oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass  
or also that you indeed who from you that  
maximam größte greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque<sup>Kon</sup> Pterelam tūtē<sup>Adv</sup> occīderīs.  
selbst  
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxī? Tūtē<sup>Adv</sup> istic,<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> astante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sōsiā.  
ich? dies da selbst da, auch stehend by diesem  
I? that you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nārrāre haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> Ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audīverim?  
du mich dies alles heute? wo ich  
you me these things today? where I
- [749] Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogā. Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> praeſente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam.  
diese mich doch anwesend niemals getan worden  
her me indeed with being present never having been done was which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aduersus<sup>Prp</sup> dīcat. Sōsia, age mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> aspice.  
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher  
strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra<sup>AdjA</sup> volo loquī tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōlō assentārī mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Wahres dich, mir.  
true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcere ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illā<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumat?  
du heute mich jener diese die jene she  
you today me to her now those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, iī num<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> īnsānīs, cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interrogās,  
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich  
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipſus<sup>AdjN</sup> equidem<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> istanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> cōspicīō simul?<sup>Adv</sup>  
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?  
who myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc, Adv mulier? audīn<sup>Pt</sup> illum?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō,<sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.  
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches  
what now, him? I indeed, and something false
- [756] Neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> virō ipſi<sup>AdjD</sup> crēdis? Eō<sup>Adv</sup> fit quia<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir  
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrīnum<sup>AdvSup</sup> crēdō et<sup>Kon</sup> sciō istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> prōloquor.  
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie  
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> advēnisse dīcis? Tūn<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abiisse hodiē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> negās?  
du? mich gestern du? dich heute von hier  
do you? me yesterday do you? you today from here
- [759] Negō enim<sup>Pt</sup> vērō,<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenīre nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> ajō ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum.  
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir  
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> negābis, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auream<sup>AdjA</sup> pateram mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auch? dieses dich goldene mir  
also? this you golden to me
- [761] dedisse dōnō hodiē<sup>Adv</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse dīxerās?  
heute, mit der dich jenem beschenkt  
today, with which you to that one having been presented

- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> dedī neque<sup>Kon</sup> dīxī; vērum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī  
 weder bei Pollux noch aber so gestimmt  
 nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] itaque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> sum, ut<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paterā dōnem. sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir  
 and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> equidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audīvī et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> accēpī manū  
 ich in der Tat von dir und von deiner  
 I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nimis<sup>Adv</sup> dēmīror, Sōsia,  
 dich. zu sehr  
 you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dōnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse aureā<sup>AdjAbl</sup> paterā sciat,  
 wer jene da dort mich beschenkt goldenen  
 who those things there me having been presented with a golden
- [767] nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> convēnistī et<sup>Kon</sup> nārrāvistī haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnia.<sup>AdjA</sup>  
 wenn nicht du so eben diese und diesses alles.  
 unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxī neque<sup>Kon</sup> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdī nisi<sup>Kon</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> simul.<sup>Adv</sup>  
 weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.  
 nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit hominis? Vīn<sup>Pt</sup> prōferrī pateram? Prōferrī volō.  
 was dies  
 what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. ī tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Thessala, intus<sup>Adv</sup> pateram prōfertō forās,<sup>Adv</sup>  
 du, drinnen hinaus,  
 you, inside outside,
- [771] quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> vir dōnāvit mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Sēcēde hūc<sup>Adv</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,  
 mit der heute mein mich. hierher du,  
 with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mīror maximē.<sup>AdvSup</sup>  
 nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
 for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habet illam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> An<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> crēdis id,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cistellulā  
 wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser  
 if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō<sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fertur? Salvum<sup>AdjN</sup> signum est? īspice.  
 deinem versiegelt heil  
 with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> est ut<sup>Kon</sup> obsignāvī. Quaesō, quīn<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jubēs  
 richtig, so wie warum nicht du jene da  
 rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō<sup>Prp</sup> cerritā<sup>AdjAbl</sup> circumferrī? Edepol<sup>ij</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est opus;  
 als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat  
 as crazy as by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> lāruārum plēnast. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?  
 denn dies doch bei Pollux was  
 for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pateram, eccam.<sup>ij</sup> Cedo mī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Age aspice hūc<sup>Adv</sup> sīs nūnciam<sup>Adv</sup>  
 da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
 here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īfītiāre; quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> convincam  
 du der da was getan worden welchen ich schon hier  
 you who the things which having been done whom I now here  
 Adv palam. öffentlich. openly.
- [780] estne<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> patera, quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> donatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> illī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,  
 dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
 this with which having been presented to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videō? haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> east profectō<sup>Adv</sup> patera. periī, Sōsia.  
 was ich dies in der Tat surely

- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut<sup>Kon</sup> pol<sup>iij</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestīgīatrīx multō<sup>Adv</sup> mulier maxima<sup>AdjNSup</sup> est  
oder or bei Pollux diese this um viel by much größte greatest  
oder or hier here nun denn, come then,  
aut<sup>Kon</sup> pateram hīc<sup>Adv</sup> inesse oportet. Agedum, ij exsolve cistulam.  
oder or hier here nun denn, come then,  
Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exsolvam? obsignātast rēctē<sup>Adv</sup> rēs gesta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est bene:<sup>Adv</sup>  
warum why ich jene da richtig, ausgeführt worden having been done gut: well:  
tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperistī Amphitruōnem alium,<sup>AdjA</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperī Sōsiām;  
du you einen anderen, einen anderen another, another ich I  
nunc<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> patera pateram peperit, omnēs<sup>AdjN</sup> congemināvimus.  
jetzt now wenn if alle all  
[787] [AMPHITRUO DUX]: Certum<sup>AdjN</sup> est aperīre atque<sup>Kon</sup> īspicere. Vide sīs signī quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet,  
sicher certain und was  
certain and what  
nē<sup>Kon</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> culpam cōferās. Aperī modo;<sup>Adv</sup>  
nicht dass später auf mich nur;  
lest later onto me only;  
nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlīrantīs<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> facere dictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> postulat.  
denn for dies doch uns irrend seiend durch Worte  
for this indeed us of raving with words  
Unde<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> est nisi<sup>Kon</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
woher whence dies also wenn nicht von dir die mir data  
whence this therefore now unless from you who to me given  
est?  
Opus mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exqūsītō.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Juppiter, prō<sup>Prp</sup> Juppiter.  
mir to me dieses da erforscht. bei by  
to me that thing with examination.  
Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Hīc<sup>Adv</sup> patera nūlla<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> cistulāst. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiō?  
was what dir here keine in was what ich I  
what to you here no in what I  
Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērumst. At<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> cruciātū jam,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> appāret, tuō.<sup>AdjAbl</sup>  
dies that was aber mit schon, wenn nicht deiner.  
that which but with now, unless yours.  
Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> appāret. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedit? Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogat.  
dies this doch wer also dir der mich  
this indeed who therefore now to you he who me  
Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās, quia<sup>Kon</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> nāvī clanculum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> alīā<sup>AdjAbl</sup> viā  
mich me weil du selbst vom heimlich hierher anderem  
me because you yourself from secretly hither by another  
praecucurristī, atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> pateram tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exēmistī atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und von hier du selbst you yourself und sie her  
and from here you yourself and her  
huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedistī, post<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūrsum<sup>Adv</sup> obsignātī clanculum.<sup>Adv</sup>  
dieser to this woman nach dieser wieder heimlich.  
this woman after this one again secretly.  
El<sup>iij</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adjuvās īnsāniā?  
weh ah mir, schon du auch dieses  
for me, now you also of this  
āīn<sup>Pt</sup> heri<sup>Adv</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advēnisce hūc?<sup>Adv</sup> Ājō, adveniēnsque<sup>NKon</sup> PrÄkt īlicō<sup>Adv</sup>  
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommen und sofort  
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately  
mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvistī, et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē, A<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ōsculum tetulī tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mich me und ich dich, und dir.  
me and I you, and to you.  
Jam<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> placet prīncipium dē<sup>Prp</sup> ōsculō. Perge exsequī.  
schon now jenes that nicht not über about

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> lāvī? Accubuistī. Eugae<sup>ij</sup> optimē.<sup>AdvSup</sup>  
 was what nachdem after bravo bravo sehr gut. very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc<sup>Adv</sup> exquīre. Nē<sup>Kon</sup> interpellā. perge porrō<sup>Adv</sup> dīcere.  
 nun now nicht do not weiter further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est; cēnāvistī mēcum,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accubuī simul.<sup>Adv</sup>  
 aufgetragen worden having been set mit mir, with me, ich I gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō? In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Ei, ij nōn<sup>Pt</sup> placet convīvium.  
 in dem selben in dem selben. weh, nicht ah, not
- [806] Sine modo<sup>Adv</sup> argūmenta dīcat. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> cēnāvimus?  
 nur only was what nachdem after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormītare aibās; mēnsa ablāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, cubitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hinc<sup>Adv</sup> abiimus.  
 dich you weggetragen worden having been carried off von hier from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cubuistī? In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cubiculō.  
 wo du in dem selben mit dir zusammen in  
 where you in the same with you together in
- [809] Perdidistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem dedit.  
 was dir dies mich soeben zu  
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> amābō? Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Perī miser,<sup>AdjN</sup>  
 was schon, nicht rede an was dir to you Elender,  
 what now, do not me wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia<sup>Kon</sup> pudīcitiae hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vitium mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absente<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub> est additum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 weil dieser bei mir von hier abwesend absent hinzugefügt worden. added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, ij cūr<sup>Adv</sup> istūc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>AdjD</sup> vir, ex<sup>Prp</sup> tēd<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audiō?  
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir you  
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuus<sup>AdjN</sup> sim? nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā, falsa,<sup>AdjV</sup> falso<sup>AdjAbl</sup> nōmine.  
 ich dein nicht nenn an Falsche, falsch  
 I your do not me woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs, sī<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> mulier facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ex<sup>Prp</sup> virō.  
 diese wenn doch diese schon geworden aus  
 this if indeed this now having been made of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī, quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcantur mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes said things mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās facta tua, AdjA ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēliquerīs.  
 du selbst deine, von mir was  
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēlīqui, sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum, tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fuī?  
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir  
 what I to you if to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fuerīs? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius?<sup>AdvKmp</sup>  
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?  
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] saltem,<sup>Pt</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> pudōris egeās, sūmās mūtuum.<sup>AdjA</sup>  
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.  
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īsimulās, nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> decet.  
 dieses da was du unserem nicht  
 that which you to our not
- [821] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcitiā captās, capere nōn<sup>Pt</sup> potēs.  
 du wenn mich nicht  
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō<sup>Prp</sup> dī immortālēs, AdjV cognōscin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem,<sup>Pt</sup> Sōsia?  
 o unsterbliche, du mich wenigstens,  
 by immortal, you me at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. *Adv Cēnāvīn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō?*<sup>AdjAbl</sup>  
 beinahe. ich gestern im im persischen?  
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: *Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam assentiant.*  
 mir auch die jenes was ich  
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: *Nesciō quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī dīcam, nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est*  
 was dieses außer wenn wenn irgendwer  
 what that unless if someone
- [826] Amphitruō alias, *AdjN qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absenti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup>*  
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
 another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur tuum.<sup>AdjA</sup>  
 deine dich und abwesend hier dein.  
 your you and being absent here your.
- [828] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditīvō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā mīrum<sup>AdjN</sup> nimist,  
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam  
 for when about that substitute strange
- [829] certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est magis.<sup>AdvKmp</sup>  
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.  
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: *Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrīgātor hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātur mulierem.*  
 irgendeiner diese  
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: *Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēgnū jūrō et<sup>Kon</sup> mātrem familiās*  
 bei des höchsten und  
 by of highest and
- [832] Jūnōnem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verērī et<sup>Kon</sup> metuere est pār<sup>AdjN</sup> maximē<sup>AdvSup</sup>  
 die mich und gleich am meisten,  
 whom me and equal most,
- [833] ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālis nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus corpore  
 dass mir außer einen dich niemand  
 that to me beyond one you no one
- [834] contigit, quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret. Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velim.  
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da  
 by which me unchaste true things those things
- [835] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō, sed<sup>Kon</sup> nēquīquam<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs crēdere.  
 Wahres aber vergeblich, weil nicht  
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: *Mulier ēs, audācter<sup>Adv</sup> jūrās. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēlīquit, decet*  
 kühn die nicht  
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: *audācem<sup>AdjA</sup> esse, cōfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī.*  
 kühn zuversichtlich für sich und dreist  
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: *Satis<sup>Adv</sup> audācter.<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet. Enīm<sup>Pt</sup> verbīs probās.*  
 ziemlich kühn. wie Keusche denn  
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: *Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōtem dūcō esse, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōs dīcitur,*  
 nicht ich jene mir die  
 not I that for me which
- [840] sed<sup>Kon</sup> pudīcitiam et<sup>Kon</sup> pudōrem et<sup>Kon</sup> sēdātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cupīdinem,  
 sondern und und beruhigte  
 but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et<sup>Kon</sup> cognātūm concordiam,  
 und and
- [842] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrigera<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnifica<sup>AdjN</sup> sim bonīs,<sup>AdjD</sup> prōsim probīs.<sup>AdjD</sup>  
 dir gefällig und auch dass wohltätig generous den Guten,  
 to you compliant and that generous to the good, den Tüchtigen.  
 the upright.

- |                           |  |                                       |  |   |                                |                                 |  |   |                                     |
|---------------------------|--|---------------------------------------|--|---|--------------------------------|---------------------------------|--|---|-------------------------------------|
| [843] [SOSIA SERVUS]:     | Ne <sup>Pt</sup>                         | ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | edepol, <sup>i</sup> j si <sup>Kon</sup> | haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | vēra <sup>AdjA</sup>           | loquitur,                       | examussim <sup>Adv</sup>                   | est optima.                               | AdjNSup                             |
|                           | doch nicht<br>indeed                     | jene<br>that woman                    | bei Pollux,<br>by Pollux,                | wenn<br>if                                | diese<br>she                   | Wahres<br>true things           |  | genau<br>exactly                          | die Beste.<br>best.                 |
| [844] [AMPHITRUO DUX]:    | Dēlēnītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | sum                                   | profectō <sup>Adv</sup>                  | ita, <sup>Adv</sup>                       | ut <sup>Kon</sup>              | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | sim                                       | nesciam.                            |
|                           | verlockt worden<br>having been charmed   |                                       | in der Tat<br>indeed                     | so,<br>so,                                | dass<br>that                   | mich<br>me                      | wer<br>who                                 |   |                                     |
| [845] [SOSIA SERVUS]:     | Amphitruō                                | ēs                                    | profectō <sup>Adv</sup>                  | cave sīs                                  | nē <sup>Kon</sup>              | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>              | ūsū                                       | perduīs:                            |
|                           |  |                                       | in der Tat,<br>indeed,                   |   | dass nicht<br>lest             | du<br>you                       | dich<br>yourself                           |   |                                     |
| [846]                     | ita <sup>Adv</sup>                       | nunc <sup>Adv</sup>                   | hominēs                                  | immūtantur,                               | postquam <sup>Kon</sup>        | peregrē <sup>Adv</sup>          | advēnimus.                                 |   |                                     |
|                           | so<br>thus                               | jetzt<br>now                          |  |   | nachdem<br>after when          |                                 | auswärts<br>abroad                         |   |                                     |
| [847] [AMPHITRUO DUX]:    | Mulier,                                  | istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | rem                                      | inquisītam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> |                                | certum <sup>AdjN</sup>          | est  | nōn <sup>Pt</sup>                         | āmittere.                           |
|                           | jene da<br>that                          |                                       |  | un untersucht<br>having been investigated |                                | fest<br>certain                 |  | nicht<br>not                              |                                     |
| [848] [ALCUMENA MATRONA]: | Edepol, <sup>i</sup> j                   | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>         | libente <sup>Abl</sup>                   | PräAkt                                    | faciēs.                        | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ais?                                       | respondē                                  | mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>    |
|                           | bei Pollux<br>by Pollux                  | mich<br>me                            | willig<br>willing                        |   |                                | was<br>what                     |  |   | mir,<br>to me,                      |
| [849] [AMPHITRUO DUX]:    | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | si <sup>Kon</sup>                     | addūcō                                   | tuum <sup>AdjA</sup>                      | cognātūm                       | hūc <sup>Adv</sup>              | ā <sup>Prp</sup>                           | nāvī                                      | Naucratem,                          |
|                           | was<br>what                              | wenn<br>if                            |  | deinen<br>your                            |                                | hierher<br>hither               | von<br>from                                |   |                                     |
| [850]                     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | mēcūm <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> | ūnā <sup>Adv</sup>                       | vectust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>    | ūnā <sup>Adv</sup>             | nāvī                            | atque <sup>Kon</sup>                       | is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | si <sup>Kon</sup> dēnegat           |
|                           | der<br>who                               | mit mir<br>with me                    | zusammen<br>together                     | mit gefahren ist<br>has traveled          | zusammen<br>together           |                                 | und<br>and                                 | dieser<br>he                              | wenn<br>if                          |
| [851]                     | facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>     | quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>      | dīcis,                         | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>            | aequum <sup>AdjN</sup>                    | est fieri?                          |
|                           | Taten<br>deeds                           | die<br>which                          | du<br>you                                | getan<br>deeds                            |                                | was<br>what                     | dir<br>for you                             | angemessen<br>fair                        |                                     |
| [852]                     | numquid <sup>Pt</sup>                    | causam                                | dīcis,                                   | quīn <sup>Kon</sup>                       | tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | hōc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | multem                                     | mātrimōniō?                               |                                     |
|                           | etwa<br>by any chance                    |                                       |  | dass ich nicht<br>that not                | dich<br>you                    | hierfür<br>with this            |  |   |                                     |
| [853] [ALCUMENA MATRONA]: | Si <sup>Kon</sup>                        | dēlīquī,                              | nūlla <sup>AdjN</sup>                    | causa                                     | est.                           | Convenit.                       | tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | Sōsia,                                    |                                     |
|                           | wenn<br>if                               |                                       | kein<br>no                               |   |                                |                                 | du,<br>you,                                |   |                                     |
| [854] [AMPHITRUO DUX]:    | dūc                                      | hōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | intrō. <sup>Adv</sup>                    | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | hūc <sup>Adv</sup>             | ab <sup>Prp</sup>               | nāvī mēcūm <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> | addūcam                                   | Naucratem.                          |
|                           | diese<br>these                           | hinein.<br>indoors.                   |  | ich                                       | hierher<br>hither              | yom                             | mit mir<br>with me                         |   |                                     |
| [855] [SOSIA SERVUS]:     | Nunc <sup>Adv</sup>                      | quidem <sup>Pt</sup>                  | praeter <sup>Prp</sup>                   | nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | nēmō                           | est.                            | dīc  | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>           | vērum <sup>AdjA</sup>               |
|                           | jetzt<br>now                             | doch<br>indeed                        | außer<br>except                          | uns<br>us                                 |                                |                                 | mir<br>to me                               | Wahres<br>truth                           | sēriō: <sup>Adv</sup><br>seriously: |
| [856]                     | ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | alias <sup>AdjN</sup>                 | Sōsia                                    | intust,                                   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | mei <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  | similis <sup>AdjN</sup>                    | siet?                                     |                                     |
|                           | irgend wer<br>is anyone                  | anderer<br>other                      |  | der<br>who                                | meiner<br>of me                | ähnlich<br>similar              |  |   |                                     |
| [857] [ALCUMENA MATRONA]: | Abin                                     | hinc <sup>Adv</sup>                   | ā <sup>Prp</sup>                         | mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>           | dignus <sup>AdjN</sup>         | dominō                          | servus?                                    | Abeō,                                     | si <sup>Kon</sup> jubēs.            |
|                           | von hier<br>hence                        | von<br>from                           | mir<br>me                                |   | würdig<br>worthy               |                                 |  | wenn<br>if                                |                                     |
| [858]                     | Nimis <sup>Adv</sup>                     | ēcastor, <sup>i</sup> j               | facinus                                  | mīrum <sup>AdjN</sup>                     | est,                           | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>            | collibitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | siet                                |
|                           | allzu<br>too                             | bei Castor<br>by Castor               |  | seltsam<br>strange                        |                                | dass<br>that                    | jenem<br>to him                            | beliebt gewesen<br>having been pleasing   |                                     |
| [859]                     | meō <sup>AdjD</sup>                      | virō                                  | sīc <sup>Adv</sup>                       | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | īnsimulāre                     | falsō <sup>AdjAbl</sup>         | facinus                                    | tam <sup>Adv</sup>                        | malum. <sup>AdjN</sup>              |
|                           | meinem<br>to my                          | so                                    | mich<br>me                               |   |                                | falsch<br>falsely               |  | so<br>so                                  | schlimm.<br>evil.                   |
| [860]                     | quidquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      | est,                                  | jam <sup>Adv</sup>                       | ex <sup>Prp</sup>                         | Naucratē                       | cognātō <sup>AdjAbl</sup>       | id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>              | cognōscam                                 | meō. <sup>AdjAbl</sup>              |
|                           | was auch immer<br>whatever               |                                       | schon<br>now                             | von<br>from                               |                                | dem Verwandten<br>kinsman       | dies<br>that                               |   | meinem.<br>my.                      |

# Akt III

## Szene III.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia  
ich jener dem to whom
- [862] Idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mercurius qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit, quando<sup>Adv</sup> commodumst,  
derselbe der wenn  
the same who when
- [863] in<sup>Prp</sup> superiore<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitō cēnāculō,  
in dem oberen wo ich  
in upper who
- [864] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interdum<sup>Adv</sup> fiō Juppiter, quando<sup>Adv</sup> libet;  
der bisweilen wenn  
who sometimes when
- [865] hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> exemplō<sup>Adv</sup> adventum apportō, īlicō<sup>Adv</sup>  
hierher aber sobald sofort gleich  
hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fiō et<sup>Kon</sup> vestītum immūtō meum.<sup>AdjA</sup>  
und mein.  
and my.
- [867] nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris vestrī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veniō grātiā<sup>Prp</sup>  
jetzt hierher der Euren um willen,  
now hither of youpl for the sake of,
- [868] nē<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> incōhātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trānsigam cōmoediam;  
damit nicht diese angefangen wordene  
lest this having been begun
- [869] simul<sup>Adv</sup> Alcumēnae, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vir īnsontem<sup>AdjA</sup> probrī  
zugleich die unschuldig  
at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsat, vēnī ut<sup>Kon</sup> auxilium feram:  
damit so that
- [871] nam<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> sit culpa, quod<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contrāxerim,  
denn meine dass ich selbst  
for my because I myself
- [872] si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae innocentī<sup>AdjD</sup> expetat.  
wenn dies unschuldigen  
if that innocent
- [873] nunc<sup>Adv</sup> Amphitruōnem mēmet,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> occēpī semel,<sup>Adv</sup>  
jetzt mich selbst, wie einmal,  
now myself, as once,
- [874] esse assimulābō, atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiam  
und in dieser  
and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē<sup>Adv</sup> iniciam maximam;<sup>AdjASup</sup>  
heute sehr große;  
today very great;
- [876] post<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> faciam rēs fiat palam<sup>Adv</sup>  
danach also endlich offenkundig  
afterwards therefore now at last openly
- [877] atque<sup>Kon</sup> Alcumēnae in<sup>Prp</sup> tempore auxilium feram  
und zur  
and in
- [878] faciamque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> fētū et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravida<sup>AdjN</sup> est virō  
dass mit einem und was schwanger  
so that with one and what pregnant
- [879] et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidast pariat sine<sup>Prp</sup> dolōribus.  
und von mir daß ohne  
and me that without

- [880] Mercurium jussī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> continuō<sup>Adv</sup> cōsequī,  
mich sofort  
me immediately
- [881] sī<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellem imperāre. nunc<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquar.  
wenn etwas jetzt diese  
if anything now this woman
- ## Szene lii.ii
- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in<sup>Prp</sup> aedibus. ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probrī,  
im so mich  
in thus me
- [883] stuprī, dēdecoris ā<sup>Prp</sup> virō argūtam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meō!<sup>AdjAbl</sup>  
von angeklagt wordene meinem!  
by having been accused my!
- [884] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īfecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē esse clāmitat,  
jene die getan un getan  
those things which having been done undone
- [885] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> admīsī arguit;  
die und nicht ich an mir  
which nor getan und nicht I onto me  
having been done
- [886] atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūsque<sup>Adv</sup> dēque<sup>Adv</sup> esse habitūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> putat.  
und dies auf und ab halten werdende  
and that upwards downwards about to hold
- [887] nōn<sup>Pt</sup> edepolij faciam, neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetiar probrī  
nicht bei Pollux und nicht mich  
not by Pollux nor me
- [888] falsō<sup>AdjAbl</sup> īsimulātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quīn<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> dēseram  
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder  
falsely having been accused, that not I him or
- [889] aut<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> faciat mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> adjūret īsuper,<sup>Adv</sup>  
oder genug mir jener und überdies,  
or enough to me that man and besides,
- [890] nōlle esse dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īsontem<sup>AdjA</sup> prōtulit.  
Gesagtes welches gegen mich unschuldig  
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illud,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fierī quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postulat,  
zu machen mir dieses, was jene da  
to be done for me that thing, which that woman
- [892] sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amantem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> studeam recipere,  
wenn mich jene liebend zu sich selbst  
if me that woman loving to herself
- [893] quando<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Amphitruōni<sup>D</sup><sub>Pr</sub> offuit  
da ich was dies Getane dem Amphitruo  
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] atque<sup>Kon</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> amor negōtium  
und jenem vorhin mein  
and to him a while ago my
- [895] īsonti<sup>AdjD</sup> exhibuit, nunc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> īsonti<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] illīus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> īra in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> expetent.  
dessen gegen diese und übel Gesagtes  
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> videō qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> arguit  
aber sieh da der mich Elende  
but look him who me wretched
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō, uxor, colloquī.  
mit dir  
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īvertisti? Ita<sup>Adv</sup> ingenī ingenium meumst.<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub>  
wohin dich so mein ist:  
where you thus is mine:

- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimīcōs semper<sup>Adv</sup> ūsa<sup>N</sup> PerPas sum optuērier.  
 immer hassen<sup>Adv</sup> having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia<sup>ij</sup> autem<sup>Pt</sup> inimīcōs? Sī<sup>Adv</sup> est, vēra<sup>AdjA</sup> praedicō;  
 hei da aber so Wahres  
 hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr falsō<sup>AdjAbl</sup> dīcī īnsimulātūrus<sup>N</sup> Fu1Akt ēs.  
 wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend  
 unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> īrācunda<sup>AdjN</sup> ēs. Potin<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> abstineās manum?  
 zu sehr zornig kannst du ? dass  
 too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> certō,<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> sīs sānus<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> sapiās satis,<sup>Adv</sup>  
 denn gewiss, wenn gesund oder genug,  
 for indeed surely, if sane or enough,
- [905] quam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr impudīcam<sup>AdjA</sup> esse arbitrēre et<sup>Kon</sup> praedicēs,  
 als du unkeusche und  
 whom you unchaste and
- [906] cum<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr sermōnem nec<sup>Kon</sup> jocō nec<sup>Kon</sup> sēriō<sup>Adv</sup>  
 mit ihr da du weder noch im Ernst  
 with her you nor nor in earnest
- [907] tibi<sup>D</sup> Pr habeās, nisi<sup>Kon</sup> sīs stultior<sup>AdjNKmp</sup> stultissimō.<sup>AdjAblSup</sup>  
 für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.  
 for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī<sup>Kon</sup> dīxī, nihilō magis<sup>AdvKmp</sup> ēs, neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr esse arbitror,  
 wenn mehr und nicht ich  
 if more and not I
- [909] et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> rēvertī ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr pūrgārem tibi.<sup>D</sup> Pr  
 und deshalb hierher damit mich vor dir.  
 and that to here so that myself to you.
- [910] nam<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr meō<sup>AdjAbl</sup> animō fuit aegrius,<sup>AdjNKmp</sup>  
 denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,  
 for indeed never anything to my more troubled,
- [911] quam<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> audīvī tēd<sup>A</sup> Pr esse īrātam<sup>AdjA</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
 als nachdem dich zornige mir.  
 than after when you angry at me.
- [912] cūr<sup>Adv</sup> dīxitī? inquiēs. ego<sup>N</sup> Pr expediam tibi.<sup>D</sup> Pr  
 warum ich dir.  
 why I to you.
- [913] nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> quo<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr esse impudīcam<sup>AdjA</sup> crēderem;  
 nicht bei Pollux damit dich unkeusche  
 not by Pollux that you unchaste
- [914] vērum<sup>Kon</sup> perīclitātūs<sup>N</sup> PerPas sum animū tuum, AdjA  
 sondern erprob habend deinen,  
 but having tested your,
- [915] quid<sup>N</sup> Pr facerēs et<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> pactō id<sup>A</sup> Pr ferre indūcerēs.  
 was und auf welche dies  
 what and in what that
- [916] equidem<sup>Pt</sup> jocō illa<sup>A</sup> Pr dīixeram dūdum<sup>Adv</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr  
 in der Tat jene vorhin dir,  
 indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā.<sup>Prp</sup> vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr rogātō Sōsiām.  
 wegen. oder auch diesen  
 for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis meum<sup>AdjA</sup> cognātūm Naucratēm,  
 warum denn nicht hierher meinen  
 why not hither my
- [919] testem quem<sup>A</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr adductūrum<sup>A</sup> Fu1Akt dīxerās,  
 den soeben du herzuführen werdend  
 whom a while ago you about to bring
- [920] tē<sup>A</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse? Sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr dictum<sup>N</sup> PerPas est per<sup>Prp</sup> jocum,  
 dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch  
 you hither not if anything having been said by

[921] [IUPPITER DEUS]: nōn<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier.  
nicht angemessen dies dir ernstlich  
not fair that you seriously

[922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciō quam<sup>Adv</sup> doluerit cordī meō.<sup>AdjD</sup>  
ich ihn wie sehr meinem.  
I him how my.

[923] [IUPPITER DEUS]: Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdjA</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Alcumēna, ōrō obsecrō,  
bei die rechte deine dich,  
by right hand your you,

[924] dā mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniam, ignōscē, īrāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.  
mir diese zornig nicht  
to me this angry lest

[925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī verba virtūte irrita;<sup>AdjA</sup>  
ich dieses da wirkungslos;  
I those things void;

[926] nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> factis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudicis<sup>AdjAbl</sup> abstini,  
nun, da von Getanem mich unkeuschen  
now, since by deeds me unchaste

[927] ab<sup>Prp</sup> impudicis<sup>AdjAbl</sup> dictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> āvertī volō.  
von unkeuschen Gesagten  
from unchaste words said

[928] valeās, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> habeās rēs tuās,<sup>AdjA</sup> reddās meās.<sup>AdjA</sup>  
für dich deine, meine.  
for yourself your mine.

[929] jubēn mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īre comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> ēs? Si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,  
mir gesund wenn nicht  
for me sane if not

[930] ībō egomet;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> comitem mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Pudicitiam dūxerō.  
ich selbst; mir for me

[931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> dabō,  
deinem zu schwören seiend to be sworn

[932] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meam<sup>AdjA</sup> pudicam<sup>AdjA</sup> esse uxōrem arbitrārier.  
mich meine keusche  
me my chaste

[933] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallō, tum<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,  
dies ich wenn dann dich, höchster  
that I if then you, highest

[934] quaeſō, Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> īrātus<sup>AdjN</sup> siēs.  
dem Amphitruo dass immer zornig  
to Amphitruo that always angry

[935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius<sup>AdjN</sup> sit potius.<sup>Adv</sup> Cōnfīdō fore;  
ach, gnädig eher.  
ah, favorable rather.

[936] [IUPPITER DEUS]: nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vērum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedī.  
denn zu schwören seiend wahren dich gegen  
for indeed to be sworn true you toward

[937] jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> īrāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs? Nōn<sup>Pt</sup> sum. Bene<sup>Adv</sup> facis.  
schon jetzt zornig nicht nicht gut  
already now angry not not well

[938] nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī:  
denn im vieles dieser  
for indeed in many things of this

[939] capiunt voluntātēs, capiunt rūrsum<sup>Adv</sup> miseriās;  
wieder again

[940] īrae interveniunt, redeunt rūrsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām.  
wieder in  
again into

[941]	vērum <sup>Kon</sup> īrae si <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> forte <sup>Adv</sup> ēveniunt hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> modī aber wenn welche zufällig dieser but if any by chance of this
[942]	inter <sup>Prp</sup> eōs, A <sub>Pr</sub> rūrsum <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> reventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> grātiām est, zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in between them, again if a return into
[943]	bis <sup>Adv</sup> tanto <sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt inter <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> prius. <sup>Adv</sup> doppelt um so viel zwischen sich als früher. twice by so much between themselves than before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīmūm <sup>Adv</sup> cāvisse oportuit nē <sup>Kon</sup> dicerēs, zuerst dass nicht first lest
[945]	vērum <sup>Kon</sup> eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pūrgās mī, D <sub>Pr</sub> patiunda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> sunt. aber dieselben wenn ebenso mir, zu erduldende but the same things if the same for me, to be endured
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube vērō <sup>Pt</sup> vāsa pūra <sup>AdjA</sup> adōrnārī mihi, D <sub>Pr</sub> doch reine mir, indeed pure for me,
[947]	ut <sup>Kon</sup> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> apud <sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī, si <sup>Kon</sup> domum damit die bei wenn so that which things at if
[948]	rediissem salvus, AdjN ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> egō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exsolvam omnia. AdjA heil, diese ich alle. safe, those things I all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cūrabō. Ēvocāte hūc <sup>Adv</sup> Sōsiām; ich dieses da hierher I that thing hither
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> meā <sup>AdjAbl</sup> nāvī fuit der in meinem who in my
[951]	Blepharōnem arcessat, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōbīscum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> prandeat. der mit uns who with us
[952]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> imprānsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> laute <sup>Adv</sup> lūdificābitur, jener geradezu ungeessen prächtig he indeed unfed sumptuously
[953]	cum <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnem collō hinc <sup>Adv</sup> obstrictō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> traham. während ich von hier fest gebunden when I from here having been bound
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlus <sup>AdjN</sup> sēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> sēcrētō <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agat. wunderlich was allein mit sich heimlich jener strange what alone with himself secretly that man
[955]	atque <sup>Kon</sup> aperiuntur aedēs. exit Sōsia. und and

## Szene III.III

[956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus est, imperā, imperium exsequar.

wenn etwas  
if anything

[957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē<sup>AdvSup</sup> advenīs. Jam<sup>Adv</sup> pāx est inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duōs?<sup>AdjA</sup>

sehr gut schon zwischen euch beiden?  
very well now between you two?

[958] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tranquillōs<sup>AdjA</sup> videō, gaudeō et<sup>Kon</sup> volup<sup>Adv</sup> est mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

denn weil euch ruhige und angenehm mir.  
for because you calm and a pleasure to me.

[959] atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> servum pār<sup>AdjN</sup> vidētur frūgi<sup>Adj</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īstituere:

und so ebenbürtig rechtschaffen sich  
and thus equal of frugal himself

[960] proinde<sup>Adv</sup> erī ut<sup>Kon</sup> sint, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> sit; vultum ē<sup>Prp</sup> vultū comparet:

demgemäß wie er selbst ebenso aus  
accordingly as himself likewise from

[961] tristis<sup>AdjN</sup> sit, si<sup>Kon</sup> erī sint tristēs,<sup>AdjN</sup> hilarus<sup>AdjN</sup> sit, si<sup>Kon</sup> gaudeant.

traurig wenn traurige; heiter wenn  
sad if sad; cheerful if

[962] sed<sup>Kon</sup> age respondē: jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rediūstis in<sup>Prp</sup> concordiam?

aber but schon ihr in  
whether that now you into

[963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxisse per<sup>Prp</sup> jocum.

da du dieses vorhin mich durch  
who these things a little ago me through

[964] [SOSIA SERVUS]: An<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jocō dīxitī? equidem<sup>Pt</sup> sēriō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> vērō<sup>Adv</sup> ratus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>

etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.  
whether that indeed seriously and truly having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pāx est. Optumē<sup>AdvSup</sup> est.

gemacht bestens  
having been made very well

[966] Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem dīvīnam<sup>AdjA</sup> intus<sup>Adv</sup> faciam, vōta quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt. Cēnseō.

ich göttliche innen die  
I divine inside which

[967] Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gubernātōrem ā<sup>Prp</sup> nāvī hūc<sup>Adv</sup> ēvocā verbīs meīs<sup>AdjAbl</sup>

du von hierher meinen  
you from hither my

[968] Blepharōnem, ut<sup>Kon</sup> rē dīvīna<sup>AdjAbl</sup> factā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> prandeat.

damit göttlichen gemacht worden mit mir  
so that divine having been done with me

[969] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> erō, cum<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> cēnsēbis esse mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Āctūtum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> redī.

schon hier wenn dort mich. sofort hierher  
now here when there me. at once hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid<sup>Pt</sup> vīs, quīn<sup>Kon</sup> abeam jam<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appārentur quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> opust?

etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen  
anything? why not now inside, so that for which

[971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest parāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fac sint omnia.<sup>AdjN</sup>

gewiss, und so weit wie bereit alles.  
surely, and as much as prepared all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> venīs quandō<sup>Adv</sup> vīs intrō?<sup>Adv</sup> faxo hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit morae.

warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas  
why not when inside? not anything

[973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> loquere et<sup>Kon</sup> proinde<sup>Adv</sup> dīligentem<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> uxōrem decet.

richtig und demgemäß sorgfältige wie  
rightly and accordingly diligent as

[974] jam<sup>Adv</sup> hīscē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambō<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> servus et<sup>Kon</sup> era, frūstrā<sup>Adv</sup> sunt duo,<sup>AdjN</sup>

schon diese hier beide, und und vergebens zwei,  
now these here both, and and in vain two,

[975] quīn<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem rentur esse: errant probē<sup>Adv</sup>

die mich gründlich.  
who me thoroughly.

[976]	nunc <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīvīne <sup>AdjV</sup> hūc <sup>Adv</sup> fac assīs Sōsia, jetzt now du Göttlicher divine one hierher hither
[977]	audīs quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcō, tametsi <sup>Kon</sup> praeſēns <sup>AdjN</sup> nōn <sup>Pt</sup> adēs, was which things obwohl although anwesend present nicht not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ab <sup>Prp</sup> aedibus ankommend arriving von from
[979]	ut <sup>Kon</sup> abigās; quōvīs <sup>AdjAbl</sup> pactō fac commentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sīs. dass so that auf welche Weise auch immer by whatever ausgedacht habend having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dum <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ūsūrāriā <sup>AdjAbl</sup> jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan
[981]	uxōre nunc <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mōrigerō. haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cūrāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sint jetzt now mir dieses besorgt to me these things having been cared for
[982]	fac sīs, proinde <sup>Adv</sup> adeō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> velle mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> intellegis, demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me
[983]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> ministrēs mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> sacrificem. und dass mir, mir wenn and that to me, for me when

## Szene lii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque <sup>Kon</sup> abscēdite omnēs, <sup>AdjN</sup> dē <sup>Prp</sup> viā dēcēdite, und alle, von and all, from
[985]	nec <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> tam <sup>Adv</sup> audāx <sup>AdjN</sup> fuāt homo, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> obviam <sup>Adv</sup> obsistat mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> und nicht irgendifjemand schon so kühn der who entgegen mir. nor anyone now so bold who in the way for me.
[986]	nam <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> minus <sup>AdvKmp</sup> liceat deō minitārier denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less
[987]	populō, nī <sup>Kon</sup> dēcēdat mihī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> servolō in <sup>Prp</sup> cōmoediīs? wenn nicht mir, als in unless from me, than in
[988]	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nāvem salvam <sup>AdjA</sup> nūntiāt aut <sup>Kon</sup> īrāti <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> adventum senis: jener heil oder des zornigen that man safe or of the angry
[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum Jovī dictō audiēns, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferō. ich gehorched, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me
[990]	quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> pār <sup>AdjN</sup> est viā dēcēdere et <sup>Kon</sup> concēdere. weshalb wegen mir mehr angemessen proper und for which on account of to me more proper and
[991]	pater vocat mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum audiēns; <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> mich, ihm seinem gehorched; me, him of him obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> filium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse oportet, itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum patrī. wie guten ebenso ich as good likewise I
[993]	amanti <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō. dem Liebenden to the lover
[994]	sī <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est, voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast. <sup>AdjNSup</sup> <sub>PrÄkt</sub> wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē <sup>Adv</sup> facit, animō quandō <sup>Kon</sup> obsequitur suō <sup>AdjD</sup> richtig wenn seinem, rightly when his own,

[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnīs <sup>AdjN</sup> hominēs facere oportet, dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat bonō. <sup>AdjAbl</sup>	was what	alle all	solange provided that	dies that	nur only	zum Guten. with good.		
[997]	nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult dēlūdī meus <sup>AdjN</sup> pater: faxō probē <sup>Adv</sup>	jetzt now		mein my		gründlich properly			
[998]	jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur, spectātōrēs, vōbis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> īspectantibus. <sup>Abl</sup> PrÄkt	schon now	dieser this man	euch by you		zuschauend. watching.			
[999]	capiam corōnam mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, assimulābō mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse ēbrium; <sup>AdjA</sup>	mir for me	auf onto	mich me		betrunken; drunk;			
[1000]	atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsum <sup>Adv</sup> ēscenderō: inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam virum	und and	dorthin to there	hinauf up	von dort from there	am besten very well			
[1001]	dē <sup>Prp</sup> superō, cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit; faciam ut <sup>Kon</sup> sit madidus <sup>AdjN</sup> sōbrius. <sup>AdjN</sup>	von from	sobald when	hierher hither	dass that	triefend soaked	nüchtern. sober.		
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> sufferet suus <sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia:	danach then	jenem for that man	sofort immediately	sein his own				
[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcisse ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> arguet quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō hīc. <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā? <sup>AdjAbl</sup>	ihn him	jener he	heute today	was the things which	ich I	hier. here.	was what	mir? to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre addecet.	für mich for my	meich me	angemessen ist it is fair	gehorsam obedient	seinem of him			
[1005]	sed <sup>Kon</sup> ecum <sup>ij</sup> Amphitruōnem, advenit; jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur probē, <sup>Adv</sup>	aber but	sieh da look him		schon now	jener that man	hier here	gründlich, properly,	
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultis auscultandō <sup>Abl</sup> Ger operam dare.	wenn freilich if indeed	ihr you						
[1007]	ībō intrō, īrnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> capiam qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtis <sup>AdjN</sup> decet;	hinein, inside,	Ausstattung outfit		welche which	geeignet sufficiently			
[1008]	dein <sup>Adv</sup> sursum <sup>Adv</sup> ascendam in <sup>Prp</sup> tēctum, ut <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> prohibeam.	danach then	hinauf up	auf onto	damit so that	jenen him	von hier from here		

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convenīre voluī, in <sup>Prp</sup> nāvī nōn <sup>Pt</sup> erat,	den ich whom	auf on	nicht not					
[1010]	neque <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> urbe inveniō quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīderit.	und nicht nor	zu Hause at home	und nicht nor	in in	irgendjemanden anyone	der who	jenen him
[1011]	nam <sup>Kon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> plateās perreptāvī, gymnasia et <sup>Kon</sup> myropōlia;	denn for	alle all			und and		
[1012]	apud <sup>Prp</sup> emporium atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> macellō, in <sup>Prp</sup> palaestrā atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> forō,	bei at	und and	in in	in in	und and	in in	
[1013]	in <sup>Prp</sup> medicīnīs, in <sup>Prp</sup> tōnstrīnīs, apud <sup>Prp</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> aedīs sacrās <sup>AdjA</sup>	in in	in in	bei at	allen all	heiligen sacred		
[1014]	sum dēfessus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quaeritandō <sup>Abl</sup> Ger nusquam <sup>Adv</sup> inveniō Naucratem.	erschöpft worn out		nirgends nowhere				

- [1015] nunc<sup>Adv</sup> domum<sup>Adv</sup> ībō atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> uxōre hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem pergam exquīrere,  
jetzt now heim homeward und and von from diese this
- [1016] quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerit quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> corpus suum<sup>AdjA</sup> stuprī complēverit.  
wer who den whom wegen on account of ihnen his own
- [1017] nam<sup>Kon</sup> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quaestiōnem inquīsītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> hodiē<sup>Adv</sup> āmittere,  
denn for mich, eher rather than jene that ermittelt having been examined heute today
- [1018] mortuum<sup>AdjA</sup> satiust.<sup>AdvKmp</sup> sed<sup>Kon</sup> aedīs occlūsērunt. eugepae, ij  
als Toter dead besser ist. aber but bravo,  
dead is preferable. but bravo,
- [1019] pariter<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjN</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt. feriam forīs.<sup>Adv</sup>  
gleichermaßen dies und wie andere getan draußen.  
equally this and as other things done at the door.
- [1020] aperīte hoc.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heus, ij ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aperit ōstium?  
dies. he, irgendwer hier irgendwer dies  
this. hey, anyone ? here anyone ? this
- ## Szene Iv.ii
- [1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> forēs est? Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum'? Ita<sup>Adv</sup> loquor. Tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Juppiter  
wer who an at ich I was what 'ich 'I so thus dir to you
- [1022] dīque<sup>Kon</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> īrāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> certō<sup>Adv</sup> sunt, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sīc<sup>Adv</sup> frangās forēs.  
alle all zornig angry gewiss surely die who so thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> modō? Eō<sup>Adv</sup> modō, ut<sup>Kon</sup> profectō<sup>Adv</sup> vīvās aetātem miser.<sup>AdjN</sup>  
auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely Elender. wretch.
- [1024] Sōsia. Ita,<sup>Adv</sup> sum Sōsia, nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse oblītum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> exīstimās.  
ja, indeed, es sei denn unless mich me vergessen habend having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vīs? Scelestē, <sup>AdjV</sup> at<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velim, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogās?  
was what jetzt now Schuft, scoundrel, aber but auch also was what dies that du you mich me
- [1026] Ita,<sup>Adv</sup> rogō. paene<sup>Adv</sup> effrēgīstī, fatue,<sup>AdjV</sup> foribus cardinēs.  
so, yes, fast almost Dummkopf, fool,
- [1027] an<sup>Kon</sup> forīs<sup>Adv</sup> cēnsēbās nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pūblicitus<sup>Adv</sup> praebērier?  
oder or vor der Tür uns for us öffentlich publicly
- [1028] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aspectās, stolidē?<sup>AdjV</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vīs tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēs homō?  
was why mich at me Dummkopf? fool? was what jetzt now für dich? oder wer who for yourself? oder wer who du you
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogitās, ulmōrum Ācherūns?  
auch also wer ich mich me
- [1030] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pol<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> faciam  
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten  
whom by Pollux I today on account of those there things having been said  
ferventem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> flagrīs. glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fuisse oportet ōlim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> adulēscētiā.  
ein Verschwender prodigal dich einst once in in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Quia<sup>Kon</sup> senectā aetāte ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mendīcās malum.  
warum denn? weil von mir  
how then? because from me
- [1033] Cum<sup>Prp</sup> cruciātū tuō<sup>AdjAbl</sup> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē,<sup>Adv</sup> verna, verba funditās.  
mit with deiner diese da heute, today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: *Sacruficō egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Qui?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mactō īfortūniō.*  
ich selbst dir. wie so? weil nämlich indeed dich you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

*At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cruce et<sup>Kon</sup>*  
*aber ich dich und*  
*but you and*  
*cruciātū mactābō, mastīgia.*

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō, mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est;*  
 ihr unter euch ich mir  
 you among you I to me
- [1036] *neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse cēnseō.*  
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich  
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs nēve<sup>Kon</sup> abeās. Valē.  
 dass mir und nicht  
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim advocātus nesciō?*  
 was mit mir da welchem von beiden  
 what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: *Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō. Alcumēna parturit. Perī miser.<sup>AdjN</sup>*  
 hinein ich von hier Elender.  
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: *quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?*  
 was ich mich den Beistände schon und  
 what I whom advocates now and
- [1041] *numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;*  
 niemals bei Pollux mich unbestrft jener da wer auch immer  
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] *jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rēgēm rēcta<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcam rēsque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ēloquar.*  
 jetzt zu geradewegs mich wie as est ēloquar.  
 now to straight me having been done
- [1043] *ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pol<sup>ij</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcīscar hodiē<sup>Adv</sup> Thessalum<sup>AdjA</sup> venēficum,*  
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen  
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perverse<sup>Adv</sup> perturbāvit familiae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mentem meae.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>*  
 der verkehrt der Familie meiner.  
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] *sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> illest? intrō<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> abiit, crēdō ad<sup>Prp</sup> uxōrem meam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>*  
 aber wo hinein bei Pollux zu meiner.  
 but where inside by Pollux to my.
- [1046] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīvit miserior?<sup>AdjNKmp</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> agam,*  
 wer als mich ein anderer elender? was jetzt  
 who than me other more wretched? what now
- [1047] *quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant et<sup>Kon</sup> lūdificant ut<sup>Kon</sup> libet.*  
 mich den alle und wie  
 whom all and as
- [1048] *certumst, intrō<sup>Adv</sup> rumpam in<sup>Prp</sup> aedīs: ubi<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem aspexerō,*  
 hinein in sobald jeden  
 inside into whenever whomever
- [1049] *sī<sup>Kon</sup> ancillam seu<sup>Kon</sup> servum sīve<sup>Kon</sup> uxōrem sīve<sup>Kon</sup> adulterum*  
 wenn oder oder oder  
 if or if or if or if
- [1050] *seu<sup>Kon</sup> patrem sīve<sup>Kon</sup> avum vidēbō, obtruncābō in<sup>Prp</sup> aedibus.*  
 oder oder im  
 or if or if in
- [1051] *neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Juppiter neque<sup>Kon</sup> dī omnēs<sup>AdjN</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibēbunt, sī<sup>Kon</sup> volent,*  
 und nicht mich und nicht alle dies wenn  
 nor me nor all that if
- [1052] *quīn<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> faciam uti<sup>Kon</sup> cōstituī. pergam in<sup>Prp</sup> aedīs nūnciam.<sup>Adv</sup>*  
 dass so wie in gleich jetzt.  
 indeed thus as into now.

# Akt V

## Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque<sup>Kon</sup> opēs vītae meae<sup>AdjG</sup> jacent sepultaes<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> pectore,  
 und and meines my begraben having been buried in  
 neque<sup>Kon</sup> ullast<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> cōfidentia jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> corde, quīn<sup>Kon</sup> āmīserim;  
 und nicht nor irgendeine ist schon in dass but that  
 ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videntur omnia, AdjN mare terrā caelum, cōnsequī,  
 so mir alles, so to me all things,  
 jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> opprimar, ut<sup>Kon</sup> ēnicer. mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram, AdjA quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam nesciō.  
 schon dass dass mich Elende, now that that me wretched, was what  
 ita<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus sunt facta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vae<sup>ij</sup> miserae<sup>AdjD</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,  
 so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,  
 animō malēst,<sup>Adv</sup><sub>PräAkt</sub> aquam velim. corrupta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum atque<sup>Kon</sup> absūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum.  
 schlecht ist, verdorben und and verzeht it is bad, having been corrupted and having been used up  
 caput dolet, neque<sup>Kon</sup> audiō, nec<sup>Kon</sup> oculīs prōspiciō satis,<sup>Adv</sup>  
 und nicht und nicht genug, nor nor enough,  
 nec<sup>Kon</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> miserior<sup>AdjNKmp</sup> fēmina est neque<sup>Kon</sup> ūlla<sup>AdjN</sup> videātur magis.<sup>AdvKmp</sup>  
 und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr. nor me more wretched nor any more.  
 ita<sup>Adv</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> hodie<sup>Adv</sup> contigit. nam<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> parturit, deōs invocat,  
 so meiner heute denn als thus mistress today for when  
 strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut<sup>Kon</sup> subitō, <sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> prope, <sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> validē<sup>Adv</sup> tonuit!  
 wie plötzlich, wie nahe, wie heftig how suddenly, how near, how strongly  
 ubi<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īstiterat, concidit crepitū. ibi<sup>Adv</sup> nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxima<sup>AdjAbl</sup>  
 als jeder dort irgendwer mit sehr großer when each one there someone unknown very great  
 vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē<sup>Kon</sup> timē:  
 nicht do not  
 et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> propitius<sup>AdjN</sup> caelī cultor advenit.  
 und dir und den Deinen gnädig and to you and to yours favorable  
 exsurgite' inquit 'qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> terrōre meō<sup>AdjAbl</sup> occīdistis prae<sup>Prp</sup> metū.'  
 die welche meinen vor 'who' my because of  
 ut<sup>Kon</sup> jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> cōfulgēbant.  
 sobald so damals when so then  
 ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inclāmat Alcumēna; jam<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> horrōre afficit,  
 dort mich schon diese mich there me now that me  
 erilis<sup>AdjN</sup> praevertit metus: accurrō, ut<sup>Kon</sup> scīscam quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velit.  
 der Herrin damit was of the mistress so that what  
 atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> geminōs<sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse cōspicor;  
 und auch jene Zwillinge and that woman twin  
 neque<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēnsimus, cum<sup>Kon</sup> peperit, neque<sup>Kon</sup> prōvidimus.  
 und nicht von uns als und nicht nor anyone when nor

[1072]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est senex, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Prp</sup> aedīs nostrās <sup>AdjA</sup> sīc <sup>Adv</sup> jacet?	aber was dies? wer dieser der vor unsere so thus but what this? who this who before our thus
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> percussit Juppiter?	etwa diesen whether this
[1074]	crēdō edepol, iū nam, <sup>Kon</sup> prōiū Juppiter, sepultus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quasi <sup>Kon</sup> sit mortuus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden. by Pollux, for, by he is buried as if having died.
[1075]	ībō et <sup>Kon</sup> cognōscam, quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est. Amphitruō hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est erus meus. <sup>AdjN</sup>	und wer auch immer dieser doch mein. and whoever this indeed my.
[1076]	Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenet?	wer mich who me
[1077]	Tua <sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus <sup>AdjN</sup> timeō, ita <sup>Adv</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> increpuit Juppiter.	deine ganz so mich your entirely thus me
[1078]	nec <sup>Kon</sup> secus <sup>Adv</sup> est, quasi <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> Ācherunte veniam. sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> forās <sup>Adv</sup>	und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen nor otherwise as if if from but what you outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs? Eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> formīdō timidās <sup>AdjA</sup> terrōre impulit	hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame having gone out the same us timid
[1080]	in <sup>Prp</sup> aedibus, tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> habitās. nimia <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> vīdī. vae <sup>iū</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir, in you where too many wonders woe to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> animus etiam <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> abest. Agedum <sup>iū</sup> expedī:	so mir auch jetzt los thus to me also now come then
[1082]	scīn <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tuum <sup>AdjA</sup> esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam <sup>Adv</sup> nunc. <sup>Adv</sup> Sciō.	meich deinen auch jetzt. me your also now.
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōla <sup>AdjN</sup> sānam <sup>AdjA</sup> mentem gestat meōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium. <sup>AdjG</sup>	diese allein gesunden der Meinen Haus Leute. this woman alone sane of my household members.
[1084]	Immō <sup>Pt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> sāni <sup>AdjN</sup> sunt profectō. <sup>Adv</sup> At <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxor īnsānum <sup>AdjA</sup> facit	vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen rather all sane surely. but me insane
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs <sup>AdjAbl</sup> foedīs <sup>AdjAbl</sup> factīs. <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciam, tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> praedicēs,	durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piām <sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> esse tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem ut <sup>Kon</sup> sciās.	fromme und keusche deine damit pious and chaste your so that
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē signa atque <sup>Kon</sup> argūmenta paucīs <sup>AdjAbl</sup> verbīs ēloquar.	über dieser und auch wenigen about that and with few
[1088]	omnīum <sup>AdjG</sup> prīmū: <sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs <sup>AdjA</sup> peperit filiōs.	von allen zuerst: Zwillinge of all first: twin
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain <sup>Pt</sup> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> geminōs? <sup>AdjA</sup> Geminōs. <sup>AdjA</sup> Dī mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servant. Sine mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcere,	sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich do you say ? you, twins? twins. me me
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut <sup>Kon</sup> sciās tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> tuaeque <sup>AdjDKon</sup> uxōrī deōs esse omnīs <sup>AdjA</sup> propitiōs. <sup>AdjA</sup>	damit dir deiner und alle gnädig gesinnt. so that to you your and all favorable.
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. Postquam <sup>Kon</sup> parturīre hodiē <sup>Adv</sup> uxor occēpit tua, <sup>AdjN</sup>	nachdem heute deine, after when today your,
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi <sup>Kon</sup> uterō exorti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dolōrēs, ut <sup>Kon</sup> solent puerperae	als auf getreten seiend wie when having arisen as

- [1093] invocat deōs immortālīs, <sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> auxilium ferant,  
unsterblichen, damit sich  
immortal, so that to herself
- [1094] manibus pūrīs, <sup>AdjAbl</sup> capite opertō. <sup>Abl</sup> PerPas ibi<sup>Adv</sup> continuō<sup>Adv</sup> contonat  
reinen, bedeckt seiend.  
clean, having been covered. dort sofort  
reinen, bedeckt seiend.  
clean, having been covered. there immediately
- [1095] sonitū maxumō; <sup>AdjAblSup</sup> aedīs prīmō<sup>Adv</sup> ruere rēbāmur tuās. <sup>AdjA</sup>  
größten; zuerst deine.  
very great; at first your.
- [1096] aedēs tōtae<sup>AdjN</sup> cōnulgēbant tuae, <sup>AdjN</sup> quasi<sup>Kon</sup> essent aureae. <sup>AdjN</sup>  
ganze whole all deine, yours, als ob as if goldene.  
whole all deine, yours, als ob as if goldene.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolvitō hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exemplō, <sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> dēlūserīs.  
von hier mich sofort, da nun genug  
from here me immediately, since enough
- [1098] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit deinde? <sup>Adv</sup> Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aguntur, interē<sup>Adv</sup> uxōrem tuam<sup>AdjA</sup>  
was danach? während dieses inzwischen deine  
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup> PräAkt neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup> PräAkt nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audīvimus;  
weder stöhnen seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand  
nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre peperit. Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gaudeō,  
so in der Tat ohne schon dieses da  
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup> PerPas est. Mitte istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie auch immer mich gegen über verdient habend est. Mitte istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
however me toward having deserved est. Mitte istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
dīcam accipe.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam<sup>Kon</sup> peperit, puerōs lavere jussit nōs. <sup>A</sup><sub>Pr</sub> occēpimus.  
nachdem uns.  
after when us.
- [1103] sed<sup>Kon</sup> puer ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lāvī, ut<sup>Kon</sup> magnust<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> valet!  
aber jener den ich wie groß ist und sehr  
but that whom I as is great and much
- [1104] neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> colligāre quīvit incūnābulīs.  
und nicht ihn irgend jemand  
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās; sī<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjN</sup> sunt, dīvīnitus<sup>Adv</sup>  
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise  
too many wondrous things wenn those things true divinely
- [1106] nōn<sup>Pt</sup> metuō quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātae<sup>AdjN</sup> suppetiae sient.  
nicht dass nicht meine groÙe  
not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs. postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās conditust, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
mehr schon wunderbare nachdem in ist hinein gelegt worden,  
more now wondrous things after when into has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae<sup>AdjN</sup> deorsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> impluvium duo<sup>AdjN</sup>  
mähnige nach unten in zwei  
maned downward into two
- [1109] maximae:<sup>AdjN</sup> continuō<sup>Adv</sup> extollunt ambō<sup>AdjN</sup> capita. Ei<sup>ij</sup> mihi. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sehr große: sofort beide ach mir.  
very large: immediately both ah to me.
- [1110] Nē<sup>Kon</sup> pavē. sed<sup>Kon</sup> anguēs oculīs omnīs<sup>AdjA</sup> circumvīsere.  
nicht sondern alle  
do not but all
- [1111] postquam<sup>Kon</sup> puerōs cōnspicāte, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pergunt ad<sup>Prp</sup> cūnās citae. <sup>AdjN</sup>  
nachdem erblickt habend, zu zu eilende.  
after when having caught sight, to to swift.
- [1112] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cūnās recessim<sup>Adv</sup> rūrsum<sup>Adv</sup> versum<sup>Adv</sup> trahere et<sup>Kon</sup> dūcere,  
ich rück wärts wieder zurück hin zu und  
I backward again toward and

[1113]	metuēns <sup>N</sup> fürchtend seiend fearing	PräAkt mir for me	puerīs, mihi <sup>D</sup> sich fürchtend seiend; dreading;	formīdāns; <sup>N</sup> um so viel und by so much and	tantōque <sup>AdjAblKon</sup> schärfer more keenly	anguēs ācrius <sup>AdvKmp</sup>		
[1114]	persequī. postquam <sup>Kon</sup>	cōspexit anguīs ille <sup>N</sup> nachdem after when	alter <sup>AdjN</sup> jener that	puer,	andere other			
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> schnell	ē <sup>Prp</sup> aus out of	cūnīs exsilit, facit rēcta <sup>Adv</sup> geradewegs straight	in <sup>Prp</sup> auf into		anguīs impetum:		
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> die eine one	alterā <sup>AdjAbl</sup> mit der anderen with the other	prehendit eās <sup>A</sup> sie them	manū pernīciter. <sup>Adv</sup> gewandt. swiftly.				
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> Wunder bares wondrous things	memorās, nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too	formīdolōsum <sup>AdjA</sup> furcht erregend es fearful	facinus praedicās;				
[1118]	nam <sup>Kon</sup> denn	mihi <sup>D</sup> mir to me	horror membra miserō <sup>AdjD</sup> dem Elenden wretched	percipit dictīs tuīs. <sup>AdjAbl</sup> deine. your.				
[1119]	quid <sup>N</sup> was what	fit deinde? <sup>Adv</sup> danach? then?	porrō <sup>Adv</sup> weiter further	loquere. Puer ambo <sup>AdjA</sup> beide both		anguīs ēnicat.		
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> während	haec <sup>N</sup> dieses while	aguntur, vōce clārā <sup>AdjAbl</sup> hell er clear	exclāmat uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup> deine. your.		..		
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	homo? Summus <sup>AdjNSup</sup> höchste highest	imperātor dīvum atque <sup>Kon</sup> und and	hominum Juppiter.				
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> dieser	sē <sup>A</sup> sich he himself	dīxit cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	cōnsuētum <sup>A</sup> gewohnt seiend having been accustomed	cubitibus,		
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> ihn und him and	filium suum <sup>AdjA</sup> seinen his own	esse qui <sup>N</sup> der who	illās <sup>A</sup> jene those	anguīs vīcerit;			
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the other	tuum <sup>AdjA</sup> deinen yours	esse dīxit puerum. bei Pollux by Pollux	Polīj mē <sup>A</sup> mich me	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	paenitet,		
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si <sup>Kon</sup> wenn if	licet bonī dīmidium mihi <sup>D</sup> mir to me	dīvidere cum <sup>Prp</sup> mit with	Jove.				
[1126]	abi domum, <sup>Adv</sup> nach Hause, homeward,	jube vāsa pūra <sup>AdjA</sup> reine pure	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	adōrnārī mihi, <sup>D</sup> mir, for me,				
[1127]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	Jovis suprēmi <sup>AdjG</sup> höchsten highest	multīs <sup>AdjAbl</sup> mit vielen with many	hostīs pācem expetam.				
[1128]	ego <sup>N</sup> ich I	Tēresiam conjectōrem advocābō et <sup>Kon</sup> und and	cōnsulam					
[1129]	quid <sup>N</sup> was what	faciendum <sup>N</sup> zu machen seiend to be done	GdvFulPas cēnseat;	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	hanc <sup>A</sup> diese this	rem ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> gemacht worden having been done	est
[1130]	sed <sup>Kon</sup> aber	quid <sup>N</sup> was this?	hoc? <sup>N</sup> dies? how	quam <sup>Adv</sup> wie stark	validē <sup>Adv</sup> tonuit.	dī, obsecrō vestram <sup>AdjA</sup> eure your	fidem.	

## Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tuīs:<sup>AdjD</sup>  
 guten  
 with good  
 dir  
 for you  
 und  
 and  
 den Deinen:  
 yours:
- [1132] nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> timeās. hariolōs, haruspīcēs  
 nichts  
 nothing  
 was  
 which
- [1133] mitte omnīs;<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> futūra<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēloquar,  
 alle;  
 all;  
 was  
 which things  
 zukünftige Dinge  
 about to be  
 und  
 and  
 was  
 which things  
 geschehene  
 having been done
- [1134] multō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illī,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> sum Juppiter.  
 um viel  
 by much  
 geradezu  
 indeed  
 besser  
 better  
 als  
 than  
 jene,  
 those,  
 da  
 since
- [1135] prīmum<sup>Adv</sup> omnīum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae ūsūram corporis  
 zuerst  
 first  
 von allen  
 of all
- [1136] cēpī, et<sup>Kon</sup> concubitū gravidam<sup>AdjA</sup> fēcī filiō.  
 und  
 and  
 schwanger  
 pregnant
- [1137] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidam<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup> fēcistī, cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum  
 du  
 you  
 schwanger  
 pregnant  
 auch  
 likewise  
 als  
 when  
 in
- [1138] profectus<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> ūnō<sup>AdjAbl</sup> partū duōs<sup>AdjA</sup> peperit simul.<sup>Adv</sup>  
 aufgebrochen bist:  
 having set out:  
 mit einem  
 with one  
 zwei  
 two  
 gleichzeitig.  
 at the same time.
- [1139] eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter,<sup>AdjN</sup> nostrō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est suspectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sēmine,  
 von ihnen  
 of them  
 der eine,  
 the other,  
 aus unserem  
 our  
 der  
 who  
 empfangen worden  
 received
- [1140] suīs<sup>AdjAbl</sup> factīs tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> immortālī<sup>AdjAbl</sup> afficiet glōriā.  
 durch seine eigenen  
 by his own  
 dich  
 you  
 unsterblichem  
 with immortal
- [1141] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre antiquam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> grātiam  
 du  
 you  
 mit  
 with  
 frühere  
 former  
 in  
 into
- [1142] redī: hau<sup>Pt</sup> prōmeruit quam<sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem vitiō verterēs;  
 keineswegs  
 not  
 welche  
 what  
 wegen  
 on account of
- [1143] meā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vī subāctast<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> facere. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caelum migrō.  
 durch meine  
 by my  
 ist gezwungen worden  
 has been compelled  
 ich  
 I  
 in  
 into

## Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> jubēs et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūrō, prōmissa ut<sup>Kon</sup> servēs tua.<sup>AdjA</sup>  
 so  
 so  
 wie  
 as  
 und  
 and  
 dich  
 you  
 dass  
 that  
 deine.  
 your.
- [1145] ūbō ad<sup>Prp</sup> uxōrem intrō, <sup>Adv</sup> missum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> faciō Tēresiam senem.  
 zu  
 to  
 hinein,  
 inside,
- [1146] nunc<sup>Adv</sup> spectātōrēs Jovis summī<sup>AdjGSup</sup> causā clārē<sup>Adv</sup> Plaudite  
 nun  
 now  
 höchsten  
 highest  
 laut  
 loudly